



INSTITUTO PARA LA CALIDAD DE LA EDUCACIÓN
SECCIÓN DE POSGRADO

**ANÁLISIS DE LOS ERRORES EN LA PRODUCCIÓN DE TEXTOS
ESCRITOS EN INGLÉS EN LA ESCUELA NACIONAL DE
MARINA MERCANTE ALMIRANTE MIGUEL GRAU**

**PRESENTADA POR
SILVIA CRISTINA GONZÁLEZ SUSANÍBAR**

**ASESOR
ÁNGEL RAMÓN VELÁZQUEZ FERNÁNDEZ**

**TESIS
PARA OPTAR EL GRADO ACADÉMICO DE MAESTRA EN EDUCACIÓN
CON MENCIÓN EN DOCENCIA E INVESTIGACIÓN UNIVERSITARIA**

LIMA – PERÚ

2017



**Reconocimiento - No comercial - Compartir igual
CC BY-NC-SA**

La autora permite transformar (traducir, adaptar o compilar) a partir de esta obra con fines no comerciales, siempre y cuando se reconozca la autoría y las nuevas creaciones estén bajo una licencia con los mismos términos.

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>



USMP
UNIVERSIDAD DE
SAN MARTÍN DE PORRES

**INSTITUTO PARA LA CALIDAD DE LA EDUCACIÓN
SECCIÓN DE POSGRADO**

**ANÁLISIS DE LOS ERRORES EN LA PRODUCCIÓN DE TEXTOS ESCRITOS
EN INGLÉS EN LA ESCUELA NACIONAL DE MARINA MERCANTE
ALMIRANTE MIGUEL GRAU**

TESIS PARA OPTAR
EL GRADO ACADÉMICO DE MAESTRA EN EDUCACIÓN CON
MENCION EN DOCENCIA E INVESTIGACIÓN UNIVERSITARIA

PRESENTADO POR:
SILVIA CRISTINA GONZÁLEZ SUSANÍBAR

ASESOR:
Dr. ÁNGEL RAMÓN VELÁZQUEZ FERNÁNDEZ

LIMA - PERÚ
2017

**ANÁLISIS DE LOS ERRORES EN LA PRODUCCIÓN DE TEXTOS ESCRITOS
EN INGLÉS EN LA ESCUELA NACIONAL DE MARINA MERCANTE
ALMIRANTE MIGUEL GRAÚ**

ASESOR Y MIEMBROS DEL JURADO

ASESOR:

Dr. Ángel Ramón Velázquez Fernández

PRESIDENTE DEL JURADO

Dra. Alejandra Dulvina Romero Díaz

MIEMBROS DEL JURADO:

Dr. Carlos Augusto Echaiz Rodas

Dra. Yenncy Petronila Ramírez Maldonado

DEDICATORIA:

A mí querido esposo Rafael,
por todo su apoyo y profundo amor.

AGRADECIMIENTO:

A mis profesores de la Maestría de Docencia e Investigación Universitaria, del Instituto para la Calidad de la Educación de la Universidad de San Martín de Porres, quienes compartieron conmigo sus conocimientos y valiosas experiencias profesionales.

ÍNDICE

	Páginas
Portada	i
Título	ii
Asesor y miembros del jurado	iii
Dedicatoria	iv
Agradecimiento	v
ÍNDICE (general, tablas y figuras)	vi
RESUMEN	xiii
ABSTRACT	xv
INTRODUCCIÓN	xvii
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	1
1.1 Descripción de la situación problemática	1
1.2 Formulación del problema	4
1.2.1 Problema general	4
1.2.2 Problemas específicos	5
1.3 Objetivos de la investigación	5
1.3.1 Objetivo general	5
1.3.2 Objetivos específicos	6

1.4	Justificación de la investigación	6
1.5	Viabilidad de la investigación	8
1.6	Limitaciones del estudio	9
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO		10
2.1	Antecedentes	10
2.2	Base teórica	15
2.2.1	Los Errores y el aprendizaje de segundas lenguas	15
2.2.2	Principio teóricos del análisis de errores y la interlengua	18
2.2.3	La técnica del análisis de errores	22
2.2.4	Tipología y clasificación de los errores	23
2.2.5	Acciones de remedio	30
2.2.6	La habilidad de la escritura en segundas lenguas	32
2.3	Definición de términos básicos	34
CAPÍTULO III: METODOLOGÍA		36
3.1	Diseño metodológico	36
3.2	Población	36
3.3	Operacionalización de variables	37
3.4	Técnicas para la recolección de datos	39
3.5	Técnicas para el procesamiento y análisis de los datos	40
3.6	Aspectos éticos	42
CAPÍTULO IV: RESULTADOS		43
4.1	Errores por alumno	43
4.2	Errores por categorías lingüísticas	44

4.3	Análisis de errores morfosintácticos	46
4.4	Análisis de errores mecánicos	58
4.5	Análisis de errores semánticos	65
4.6	Resultados generales de los errores más comunes	71
4.7	Líneas de acción para superar errores	74
CAPÍTULO V: DISCUSIÓN, CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES		76
5.1	Discusión	76
5.2	Conclusiones	79
5.3	Recomendaciones	80
FUENTES DE INFORMACIÓN		82
	Referencias bibliográficas	82
	Tesis	84
	Referencias hemerográficas	84
	Referencias electrónicas	86
ANEXOS		87
Anexo 1	Instrumento para la recolección de data - Reporte escrito	88
Anexo 2	Matriz de registro de errores.	89
Anexo 3	Evidencia de los registros de errores de los reportes de los alumnos	90
Anexo 4	Cantidad de errores encontrados por alumno sin categorizar	94
Anexo 5	Cantidad de errores por alumno y por categorías	95

Anexo 6	Cantidad de errores morfosintácticos por alumno y sub-categorías	96
Anexo 7	Cantidad de errores mecánicos por alumno y sub-categorías	97
Anexo 8	Cantidad de errores semánticos por alumno y sub-categorías	98
Anexo 9	Constancia de autorización de toma de muestras	99

TABLAS

Tabla 2.1	Taxonomía de errores lingüísticos de Ramírez	26
Tabla 2.2	Taxonomía de errores lingüísticos de Politzer	26
Tabla 2.3	Taxonomía explicativa de errores de James	28
Tabla 2.4	Definición de término básicos	34
Tabla 4.1	Total de errores por categorías	45
Tabla 4.2	Total de errores morfosintácticos por sub-categorías	47
Tabla 4.3	Ejemplos de errores morfosintácticos por ausencia de sujeto	49
Tabla 4.4	Ejemplos de errores morfosintácticos de concordancia sujeto/verbo	50
Tabla 4.5	Ejemplos de errores morfosintácticos de concordancia nominal entre artículos indeterminados y sujetos.	51
Tabla 4.6	Ejemplos de errores morfosintácticos de concordancia nominal entre sustantivo y adjetivo pluralizado.	51
Tabla 4.7	Ejemplos de errores morfosintácticos de concordancia nominal por ausencia de pluralización de sustantivo.	52
Tabla 4.8	Ejemplos de errores morfosintácticos de concordancia nominal por mala posición del adjetivo	52

Tabla 4.9	Ejemplos de errores morfosintácticos de concordancia nominal en pluralizaciones con determinantes	53
Tabla 4.10	Ejemplos de errores morfosintácticos de uso de gerundio	54
Tabla 4.11	Ejemplos de errores morfosintácticos de concordancia verbal por mal uso del pronombre objeto	55
Tabla 4.12	Ejemplos de errores morfosintácticos de concordancia verbal por mal uso de estructura de la voz pasiva	55
Tabla 4.13	Ejemplos de errores morfosintácticos de concordancia verbal por mala secuencia de verbos	56
Tabla 4.14	Ejemplos de errores morfosintácticos de concordancia verbal por mala estructuración de tiempos	57
Tabla 4.15	Ejemplos de errores morfosintácticos de concordancia verbal por mala estructuración de la negación	57
Tabla 4.16	Ejemplos de errores morfosintácticos de concordancia verbal por mal uso de pronombres relativos	58
Tabla 4.17	Total de errores mecánicos por sub-categorías	59
Tabla 4.18	Ejemplos de errores mecánicos de ortografía en palabras con consonantes y vocales dobles	61
Tabla 4.19	Ejemplos de errores mecánicos de ortografía por mala selección de vocal	61
Tabla 4.20	Ejemplos de errores mecánicos de ortografía por mala selección de consonantes	62
Tabla 4.21	Ejemplos de errores mecánicos de ortografía por palabras incompletas	62

Tabla 4.22	Ejemplos de errores mecánicos de ortografía por mala construcción de plurales	63
Tabla 4.23	Ejemplos de errores mecánicos de ortografía por confusión de homófonos	64
Tabla 4.24	Ejemplos de errores mecánicos de ortografía por ausencia y/ o mal uso de mayúsculas	64
Tabla 4.25	Total de errores semánticos por sub-categorías	65
Tabla 4.26	Ejemplos de errores semánticos por mala selección de preposiciones en expresiones fijas	67
Tabla 4.27	Ejemplos de errores semánticos por mala selección de preposiciones en expresiones independientes	68
Tabla 4.28	Ejemplos de errores semánticos por ausencia de preposiciones	69
Tabla 4.29	Ejemplos de errores semánticos por exceso de uso de preposiciones	69
Tabla 4.30	Ejemplos de errores semánticos por uso de falso cognado	70
Tabla 4.31	Ejemplos de errores semánticos de vocabulario por aproximación semántica	71
Tabla 4.32	Resumen de errores por categorías	72

GRÁFICOS

Gráfico 2.1	Composición de la interlengua	19
Gráfico 4.1	Distribución de cantidad de errores	44
Gráfico 4.2	Cantidad de errores por categorías	45
Gráfico 4.3	Frecuencia de errores por categorías	46
Gráfico 4.4	Cantidad de errores morfosintácticos por sub-categorías	47
Gráfico 4.5	Frecuencia de errores morfosintácticos por sub-categorías	48
Gráfico 4.6	Cantidad de errores mecánicos por sub-categorías	59
Gráfico 4.7	Frecuencia de errores mecánicos por sub-categorías	60
Gráfico 4.8	Cantidad de errores semánticos por sub-categorías	65
Gráfico 4.9	Frecuencia de errores semánticos por sub-categorías	66
Gráfico 4.10	Cantidad de errores por sub-categorías	73
Gráfico 4.11	Frecuencia de errores por sub-categorías	73

RESUMEN

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo analizar las principales características de los errores más comunes en la producción de textos escritos en inglés de los alumnos de una escuela náutica peruana, a fin de tener un conocimiento más profundo de los mismos y proponer líneas de acción para su tratamiento de manera más eficiente, basado en un diagnóstico informado. Para alcanzar este objetivo se identificaron los errores morfosintácticos, mecánicos y semánticos más comunes, cuyas particularidades más importantes fueron minuciosamente explicadas.

Los errores fueron analizados tomando en cuenta que forman parte de la interlengua que es el lenguaje incipiente que crea el aprendiz y es parte del proceso de aprendizaje de un nuevo idioma. Igualmente se contabilizaron los diferentes tipos de equívocos para determinar en cuáles tenían más dificultades los alumnos y por su frecuencia de aparición saber cuáles eran los más comunes.

El diseño de la investigación fue no experimental de nivel descriptivo con enfoque cuantitativo y de tipo básico. La población estuvo conformada por los alumnos de la asignatura de Inglés V de la Escuela Nacional Marina Mercante de

la región Callao en el año 2016. Para la recolección de la data se utilizó la redacción de reportes escritos elaborados por los alumnos que consistieron en un texto de 200 palabras aproximadamente.

El análisis de los errores morfosintácticos, mecánicos y semánticos se subdividieron para poder describirlos con mayor detalle. Los resultados obtenidos mostraron que los errores más comunes fueron del tipo gramatical, seguidos por los semánticos y finalmente los de carácter mecánico. El tipo de error morfosintáctico más común fue el relacionado con la concordancia nominal, la cual implica la interacción entre sujeto, artículo y adjetivo basados en género y número.

Dentro del registro total de los errores más comunes, los ortográficos fueron los de mayor frecuencia, observándose errores ligados al uso u omisión de vocales y consonantes dobles. Es importante señalar que la determinación de la frecuencia de errores no está orientada a establecer el nivel de dominio del idioma en cada área, sino su presencia y ocurrencia para ser analizado.

Por ello el aporte de este trabajo de investigación estuvo orientado a la contribución a un conocimiento más profundo de estos errores y de la interlengua a través del análisis exhaustivo que está ligado al mejoramiento de los procesos de enseñanza-aprendizaje del inglés en nuestro país donde existe una marcada deficiencia del dominio de este idioma en la población en general.

Palabras clave: análisis de errores, errores morfosintácticos, errores mecánicos, errores semánticos, interlengua, proceso de aprendizaje.

ABSTRACT

This main aim of this research is to identify the most common errors in the written texts of students at a Peruvian nautical school in order to have a deep knowledge of them and propose an effective teaching treatment, based on an informed diagnostic. To reach this objective, the errors were classified, their frequency was determined and it was done a detailed description of their characteristics. The errors were analyzed taken in consideration that they are part of the interlanguage which is the incipient language of the learner and belongs to the learning process of a new language.

The research design is no experimental, at descriptive level and quantitative. The population was constituted by students of the English V course of the Escuela Nacional de Marina Mercante Almirante Grau in the Callao region in 2016. The data was collected from the students' written reports. These writing pieces had approximately 200 words.

The analysis of the students' reports focused on the following aspects: Grammar, mechanics and semantics errors which were sub-divided to facilitate their detailed description. The results show that the most common errors correspond to the

morphosyntactic category followed by semantics errors and mechanics one. The most common type of grammatical error was related to nominal concordance, which implies the interaction among subject, article and adjective based on gender and number.

At the sub-category level, the spelling errors obtained the highest frequency which was linked to the use or omission of double vowels and consonants. It is important to point out that the specification of the frequency of errors does not have the intention of establishing the language level but their occurrence to be analyzed.

For that reason the contribution of this research is to provide a deep and solid knowledge of these errors and the interlingua through an exhaustive analysis which is connected to the improvement of teaching learning process of English in our country where there is a wide deficiency in the mastery of this language in the population in general.

Key words: Error analysis, morphosyntactic errors, mechanics errors, semantic errors, linguistics errors, Interlingua, learning process.

INTRODUCCIÓN

El aprendizaje de inglés en la educación superior peruana es una preocupación constante en los círculos académicos y laborales debido a que su dominio permite al futuro profesional el acceso a bibliografía y contenidos de última tecnología que son de crucial importancia para el desarrollo del país y de su propia carrera.

Por ello la nueva ley universitaria incluye artículos donde precisa que los estudiantes deben aprender una segunda lengua, de preferencia inglés, en la etapa de pregrado así como demostrar su competencia al optar los grados académicos de bachiller, maestría y doctorado.

Estos esfuerzos nacionales para brindar a los estudiantes la oportunidad de beneficiarse de los efectos positivos de dominar el inglés suponen asimismo políticas educativas de segundas lenguas que normen los niveles de conocimiento a alcanzar y sobretodo como lograr este objetivo. Por ello, el factor calidad del profesorado de la especialidad de inglés es altamente sensible, pues son los encargados de la transmisión de conocimiento y del desarrollo de las habilidades lingüísticas.

En ese sentido la presente investigación tuvo como objetivo analizar las principales características de los errores más comunes en inglés al producir textos escritos y que son información valiosa de la interlengua, conocido como el lenguaje del aprendiz “language learner” el cual está en formación, evolución constante e interacción entre su primera lengua y la lengua meta.

A fin de profundizar el conocimiento de diferentes tipos de errores éstos fueron clasificados en morfosintácticos, mecánicos y semánticos; lo que permitió la descripción de sus características y particularidades así como determinar su frecuencia. Este análisis detallado permitió recomendar líneas de acción para poder superarlos. Cabe señalar que la frecuencia de errores no determina el mayor o menor dominio del idioma, sino su presencia y número de ocurrencias que nos indicó la incidencia de uso de ciertas estructuras.

La información que brindan estos errores no debe ser pasada por alto, por el contrario ellos deben ser considerados por los profesores de segunda lengua para poder conocer sus características y particularidades; de forma de tal de ayudar a sus alumnos a superarlos a través de técnicas y didácticas. El obviarlos puede traer como consecuencia demora en el aprendizaje y hasta frustraciones provocadas por confusiones y el arrastrar conceptos, reglas gramaticales y vocabulario con deficiencias. El alumno debe conocer que el aprendizaje es un proceso que tienen avances y retrocesos, el cual no responde a un esquema de una línea continua, sino a constantes reajustes y por lo tanto debe recibir constante retroalimentación y estrategias para aprender a aprender.

Esta investigación se llevó a cabo en la Escuela Nacional de Marina Mercante “Almirante Grau” la cual prepara alumnos para convertirse en profesionales que

laboran mayormente en embarcaciones, puertos y comercio internacional. Por tal motivo el dominio del idioma inglés es de suma importancia para poder graduarse y luego incorporarse al mercado laboral.

Los alumnos provienen de diferentes zonas del país y en general su conocimiento de inglés al ingresar a la escuela es casi nulo ya que muchos provienen de escuelas estatales. A ello se suma que una gran cantidad tiene deficiencias en su primera lengua en lo referente a comprensión lectora, gramática y ortografía.

Este estudio se centró en el análisis de los errores morfosintácticos, mecánicos y semánticos encontrados en textos escritos de los 97 alumnos del tercer año del semestre 2016-1, de los programas académicos de marina mercante especialidades de Puente y Máquina así como del programa de Administración Marítima Portuaria.

El diseño de investigación de este estudio es descriptivo no experimental y el tipo de investigación es cuantitativa. El instrumento de evaluación fue un reporte escrito donde se solicitó a los participantes producir un texto de 200 palabras aproximadamente.

La organización de la presente investigación está dividida en cinco capítulos. El Capítulo I describe la realidad problemática, objetivos, justificación del estudio sus limitaciones y viabilidad.

El Capítulo II está dedicado a los antecedentes y bases teóricas de esta investigación así como a la definición de sus términos básicos, sus variables y definición operacional. Las bases teóricas están enfocadas en información sobre la importancia de los errores y el aprendizaje de segundas lenguas; los principios

teóricos del análisis de errores y la Interlengua; la tipología y clasificación de los errores y la habilidad de la escritura en segundas lenguas.

El Capítulo III provee información acerca de la metodología de la investigación, la población involucrada, las variables, las técnicas e instrumentos de recolección de la data y como se desarrolló el análisis en detalle.

El Capítulo IV presenta los resultados obtenidos de los errores más comunes en las diversas categorías lingüísticas acompañados de sus frecuencias y cuadros de ejemplos donde se presentan sus características y correspondientes explicaciones. Por último, en el capítulo V se muestran tablas con ejemplos por categorías de errores hallados en los reportes y se desarrolla la discusión de los hallazgos. En las conclusiones se comenta el resultado del análisis y en las recomendaciones se presentan aportes que consideramos valiosas para ser aplicadas por la comunidad docente involucrada en el desarrollo de competencias del idioma inglés a nivel universitario.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.1 Descripción de la situación problemática

La educación superior exige a los futuros profesionales que sean capaces de producir textos académicos con mensajes claros y bien redactados como evidencia de su proceso de aprendizaje. Estos textos deben caracterizarse por contener estructuras gramaticales correctas, contenidos semánticos adecuados y respeto de los códigos y convenciones de la escritura formal mostrando coherencia y lógica.

La enseñanza de inglés en educación superior también debe seguir estas exigencias y por ello el desarrollo de la habilidad de la escritura está presente en los contenidos silábicos de la Escuela Nacional Marina Mercante Almirante Miguel Grau, ENAMM, donde sus carreras en el ámbito marítimo demandan el uso del inglés como lengua franca.

Al ser la habilidad de la escritura en idioma extranjero una de las habilidades más difícil de lograr por los aprendices de segundas lenguas, los alumnos de la asignatura de Inglés V de la ENAMM correspondiente al tercer año,

evidencian ciertos errores al producir textos descriptivos en sus reportes y composiciones. Se aprecian equívocos de diferente naturaleza por lo que es necesario identificarlos y describirlos detalladamente para poder conocerlos y aplicar técnicas precisas que permitan superarlos.

Los elementos de la escritura son múltiples e incluyen gramática, semántica, vocabulario, ortografía, lógica, coherencia, secuencia de ideas, y contenidos entre otros aspectos lo cual hace que este proceso sea complejo pero a la vez muy rico en información sobre el progreso del aprendiz.

En ese sentido se ha observado que existen ciertos errores que se repiten en las composiciones escritas a pesar de que constantemente se explican las reglas gramaticales y los usos de ciertas estructuras. Esta problemática resta calidad y claridad a los escritos no obstante que los alumnos evidencian crecimiento en el uso de vocabulario y la formulación de oraciones más complejas, incluso utilizando conectores lingüísticos en su afán de comunicar su mensaje.

El aprendizaje de una segunda lengua es un continuo avance y retroceso, reacomodo de información y esquemas de prueba ensayo, donde el error debe servir como fuente de aprendizaje y de reflexión tal como lo señala Selinker (1972). Lamentablemente parte de la problemática es que, los errores cometidos son realizados de manera inconsciente pasando desapercibidos por el alumno lo cual no ayuda en su proceso de aprendizaje. En cambio cuando el aprendiz entra en la etapa de reconocimiento del error y autocorrección es una muy buena señal que no

sólo está aplicando las reglas de estructuración de la segunda lengua sino que también es una estudiante independiente.

Sin embargo por la misma dinámica de la enseñanza y el seguimiento de un sílabo el alumno continúa recibiendo muchísima información adicional en forma de sustantivos, adjetivos, verbos, artículos, adverbios, formas comparativas, objetos directos, pronombres, conjugaciones, sonidos etc. que pueden causar confusión o malos entendidos cuando los errores primeros no han recibido una buena retroalimentación y un remedio eficaz.

Otro factor que juega en contra del aprendizaje de una segunda lengua en nuestro medio es la falta de exposición al idioma extranjero, donde el español es la lengua dominante y el aprendiz no tiene oportunidad para practicar, ser corregido por otros, experimentar el lenguaje en conversaciones con hablantes nativos y contrastar sus expresiones y diálogos.

Por ello, las actividades de práctica de escritura es una alternativa efectiva para promover habilidades y capacidades Halliday and Hasan (1976). Además, es una ocasión para que el alumno ordene la vasta información de palabras extranjeras que tiene en su mente y las use con lógica y coherencia siguiendo reglas gramaticales y de sintaxis, cuidando en todo momento de comunicar el mensaje deseado.

Otro aspecto a tomar en cuenta en la problemática de la habilidad de escritura es la complejidad misma que implica el proceso de aprendizaje de cualquier vocabulario nuevo. Schmitt (2000) explica las diferentes facetas,

elementos y consideraciones de este aprendizaje, como por ejemplo; manejar su significado, su forma, su estructura, su pronunciación, su ortografía, la intención de uso, etc.

Consecuentemente, este conocimiento es construido en base a un proceso acumulativo de experimentación, reconocimiento, manipulación y práctica extensiva que toma su tiempo de maduración y su periodo de error y prueba.

En ese sentido el campo del análisis de errores en la adquisición de segunda lengua conocido con las siglas (EA) error analysis, es establecido por Corder y sus colegas para conocer y explorar a fondo las fallas en el uso del nuevo idioma. De acuerdo con Corder (1967), EA la investigación de los errores puede servir para dos propósitos, diagnóstico y pronóstico.

Por tal motivo, el profesorado necesita conocer la problemática relacionada con errores recurrentes que cometen los alumnos en sus composiciones escritas y saber utilizar técnicas específicas para analizar las dificultades que los alumnos presentan al aplicar expresiones o palabras a fin de poder remediarlos y reducirlos para poder optimizar la producción escrita de diversos tipos de textos.

1.2 Formulación del problema

1.2.1. Problema general

¿Cuáles son las principales características de los errores más comunes en la producción de textos escritos en inglés de los alumnos de la asignatura de Inglés V de la ENAMM en el año 2016?

1.2.2 Problemas específicos

- ¿Cuáles son las principales características de los errores morfosintácticos más comunes en la producción de textos escritos en inglés de los alumnos de la asignatura de Inglés V de la ENAMM en el año 2016?
- ¿Cuáles son las principales características de los errores semánticos más comunes en la producción de textos escritos en inglés de los alumnos de la asignatura de Inglés V de la ENAMM en el año 2016?
- ¿Cuáles son las principales características de los errores mecánicos más comunes en la producción de textos escritos en inglés de los alumnos de la asignatura de Inglés V de la ENAMM en el año 2016?
- ¿Cuál es la frecuencia en que se presentan los errores más comunes en la producción de textos escritos en inglés de los alumnos de la asignatura de Inglés V de la ENAMM en el año 2016?

1.3 Objetivos de la investigación

1.3.1. Objetivo general

Analizar las principales características de los errores más comunes en la producción de textos escritos en inglés de los alumnos de la asignatura de Inglés V de la ENAMM en el año 2016.

1.3.2. Objetivos específicos

- Explicar las principales características de los errores morfosintácticos más comunes en la producción de textos escritos en inglés de los alumnos de la asignatura de Inglés V de la ENAMM en el año 2016.
- Explicar las principales características de los errores semánticos más comunes en la producción de textos escritos en inglés de los alumnos de la asignatura de Inglés V de la ENAMM en el año 2016.
- Explicar las principales características de los errores mecánicos más comunes en la producción de textos escritos en inglés de los alumnos de la asignatura de Inglés V de la ENAMM en el año 2016.
- Determinar la frecuencia en que se presentan los errores más comunes en la producción de textos escritos en inglés de los alumnos de la asignatura de Inglés V de la ENAMM en el año 2016.
- Plantear líneas de acción para disminuir los errores más comunes en la producción de textos escritos en inglés de los alumnos de la asignatura de Inglés V de la ENAMM en el año 2016.

1.4 Justificación de la investigación

La importancia del presente estudio radica en que bajo un esquema científico y de una técnica basada en teorías de la lingüística aplicada para segundas lenguas se va a efectuar un análisis de errores en la producción de reportes escritos en el idioma inglés. La escritura es un quehacer cotidiano de los alumnos de educación universitaria, y por ende la tendencia

es que logren desarrollar esta habilidad en un segundo idioma mediante un manejo adecuado de los diferentes elementos del lenguaje.

Esta investigación se basa en enfoques teóricos para analizar los errores más comunes que cometen de manera recurrente los alumnos cuando producen textos escritos en inglés. Esto permitirá clasificarlos en diferentes aspectos y dimensiones del lenguaje, para poder describir las características de estas fallas, determinar la frecuencia de los mismos y plantear medidas para superarlos.

A partir de los hallazgos se recomendará un plan de acción para que los profesores ayuden a los alumnos a superar las dificultades presentadas en sus reportes y así poder optimizar la estructuración y sintaxis de su redacción bajo criterios de claridad, concordancias y comunicación eficaz.

Por ello, la importancia de esta investigación se centra en dos propósitos, el diagnóstico y la prognosis. Investigadores de este tema han observado que el análisis de errores es ventajoso tanto para los aprendices como para los alumnos dado que estas fallas proveen de valiosa información a los docentes sobre su posible origen.

De acuerdo a Corder (1967) los errores son significativos para los profesores porque las imperfecciones cometidas por los alumnos permiten determinar objetivos que deben ser logrados. Asimismo, son significativos para los alumnos porque pueden ser vistos como herramientas para su aprendizaje. Y finalmente los errores son importantes para los investigadores porque muestran el proceso de adquisición de una lengua.

Existen diversos estudios sobre análisis de errores que han sido llevados a cabo por investigadores en diferentes lugares del mundo de acuerdo sus contextos y características propias de sus primeras lenguas comparadas con el lenguaje extranjero objetivo. Sin embargo, en nuestro medio todavía hay muy poco desarrollo de este tipo de investigaciones, las cuales darían valiosa información sobre las dificultades de los estudiantes peruanos en aprender el inglés.

La relevancia de esta investigación se centra en el hecho de ser un análisis de errores basado en producción escrita de reportes en inglés de estudiantes peruanos de nivel universitario con un conocimiento de inglés pre-intermedio (A2), la cual puede ser base para investigaciones en otros centros de educación superior nacionales.

1.5. Viabilidad de la investigación

La viabilidad de la presente investigación es posible dado que la investigadora conoce del tema por su experiencia en el desarrollo de las habilidades de escritura en segundo idioma.

Asimismo existe acceso a fuentes internacionales sobre el tema de análisis de errores así como literatura sobre lingüística aplicada y adquisición de segundas lenguas.

En adición, esta es una investigación que se puede llevar a cabo en ambientes de educación universitaria, dado que el desarrollo de habilidades de escritura de reportes está contemplado en las tareas académicas de los sílabos de los cursos de inglés del tercer año de la ENAMM.

1.6. Limitaciones del estudio.

En relación a limitaciones pragmáticas, para la realización de este estudio debemos afrontar la limitación de disponibilidad de tiempo, en vista que se tienen varias actividades académicas y no se puede realizar la investigación a tiempo completo. Sin embargo, un cronograma de trabajo será establecido para racionalizar el tiempo y lograr los objetivos planteados para este estudio.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO

2.1 Antecedentes de la investigación

Los errores que cometen los aprendices de inglés son objeto de análisis y estudios científicos en todo el mundo, al ser éste el idioma, cómo lengua extranjera más hablado y aprendido en todo el planeta y la información que brindan estos errores son de gran utilidad para conocer los procesos de aprendizaje. Utilizando técnicas de lingüística aplicada, teorías de aprendizaje de segundas lenguas y tecnología moderna estos estudios conforman tesis doctorales, libros y artículos académicos por citar algunos trabajos especializados en este campo.

Es importante señalar que ha habido una progresión histórica en el estudio del lenguaje de segundas lenguas. Las preocupaciones primeras estuvieron focalizadas en el análisis contrastivo es decir similitudes y diferencias entre la lengua 1 (materna) y la lengua 2 (meta), lo que también se conoce como influencia de cruce lingüístico. Luego se dio paso a la era del análisis del error con su concepto base de interlengua, conocida como el “lenguaje del aprendiz” según Brown (2000).

Gressan (2010) realizó una tesis doctoral en la Universidad de Iowa basada en el análisis de errores y frecuencia de artículos determinantes, de la relación entre frases nominales y de la estructura del discurso en ensayos en inglés escritos por hablantes nativos de inglés y hablantes asiáticos, que estudiaban inglés como segunda lengua.

Su investigación exploratoria se focalizó en los problemas de los aprendices usando los artículos “a”, “an” y “the” cuyo patrón de error y causa del mismo era controversia entre los investigadores. Asimismo, estudió el uso de estos artículos en contexto y en relación con morfemas, tales como pronombres y demostrativos en las composiciones del discurso.

El detalle del análisis mostró que los estudiantes de inglés usan significativamente menos los artículos indeterminados “a/an” que los hablantes nativos; sin embargo, el empleo del artículo “the” fue muy similar. También, el análisis señaló que los errores fueron mayormente en relación con artículo determinante “the” y casi ningún error en referencia al uso de los artículos indeterminados “a/an”. La información en conjunto de la frecuencia y el tipo de error contribuyó a enriquecer la comprensión del discurso y uso de artículos en la producción de la lengua extranjera.

Por su parte, Marín (2013) realizó una investigación sobre el análisis y diagnóstico de errores en estudiantes de profesorado de inglés de la Universidad de Salamanca. El estudio se basó en la compilación de composiciones escritas con el fin de construir un corpus lingüístico (ejemplo de textos), para poder identificar, describir, clasificar y diagnosticar los errores cometidos por estudiantes de segundas lenguas.

Como resultado de este estudio realizado sobre datos reales recogidos de forma sistemática y organizada, se elaboró una guía sobre el estudio de los errores en el aprendizaje de la segunda lengua. En esta guía se explica conceptos de interlengua y descripción de diferentes tipos de errores desde una perspectiva lingüística, para luego clasificarlos y realizar un diagnóstico basado en comparaciones entre lengua materna y lengua extranjera, así como deficiencias producidas por la misma naturaleza de la lengua extranjera.

Habibullah M. (2010) realiza una investigación titulada análisis de errores de estructuras gramaticales para lo cual utiliza tesis de tres estudiantes de la Universidad Islámica de Jakarta. La metodología es descriptiva y analiza la data identificando los tipos de errores, definiéndolos, explicando sus características y reconstruyéndolos en el lenguaje meta.

El estudio mostro que el error más común fue el de omisión con clara evidencia de ser causados por la influencia de la lengua materna y también por el uso de estrategias de aprendizaje. El segundo error morfosintáctico más común fue el de mala estructuración de palabras y la tercera de adición de morfemas. También se registraron errores por mala posición de elementos.

La investigación busca incrementar y enriquecer el conocimiento de los escritores y lectores acerca de las estructuras gramaticales así como minimizar los errores que los estudiantes cometen en sus tesis y en otros formatos de escritura. El autor concluye que los estudiantes están

empleando mal sus estrategias de aprendizaje o que los profesores no proveen los materiales y métodos apropiados en la enseñanza.

De otro lado, Dalal (2013) elaboró una tesis de master en la escuela de idiomas de la Universidad Príncipe Noura de Riyadh, Arabia Saudita, sobre los errores en la producción escrita en inglés, relacionado a la concordancia sujeto-verbo del verbo “be” (ser- y estar) en el tiempo presente. El análisis se llevó a cabo siguiendo la metodología de Corder, es decir la recolección de un corpus lingüístico, la identificación, clasificación y descripción de los errores, para luego deducir sus posibles causas. La data de este estudio fue obtenida en el curso de escritura en inglés donde participaron 20 estudiantes mujeres del curso de Inglés como lengua extranjera del nivel 4.

El estudio evidenció que las estudiantes tenían problemas en aplicar las reglas de concordancia en sus escritos. Hubieron un total de 103 errores relacionados a la concordancia en presente del verbo “be”, 82 errores en el uso de la conjugación “is” (es, esta), 17 errores al aplicar la conjugación “are” (somos –estamos) y solo 4 al usar “am” (soy , estoy).

Dalal concluyó que este tipo de análisis, basado en ejemplos de textos producidos por los alumnos (corpus lingüístico), es muy útil en el campo de la enseñanza de lenguas pues permite tanto al profesor como al alumno beneficiarse de los resultados. Este diagnóstico posibilita a los profesores reconocer los aspectos del lenguaje que se deben enfatizar o retomar , ya que la agrupación y recolección de los resultados produce mejores diagnósticos.

Sampson (2012) realizó un estudio sobre los efectos de correcciones de errores de trabajos escritos en inglés de estudiantes universitarios colombianos, comparando correcciones con anotaciones codificadas y sin codificar. El propósito de su investigación fue el uso de correcciones con anotaciones codificadas a fin de promover el reconocimiento de equívocos y la autocorrección por parte de los alumnos. Para ello utilizó una lista de símbolos fáciles de comprender.

El estudio encontró que tanto las anotaciones codificadas y las no codificadas aparentaban ayudar a los aprendices en: reconocer y corregir errores en su trabajo escrito y producir formas correctas en sus subsiguientes composiciones. Sin embargo, se observó que la retroalimentación codificada parecía ser más efectiva en el segundo punto posiblemente como resultado de un mayor compromiso cognitivo e interacción social.

En ambos casos se constató el carácter no lineal del aprendizaje y que puede ser influenciado por otros factores, como la enseñanza, el orden natural de la adquisición de una segunda lengua y diferencias individuales. Los hallazgos también sugieren que se observaron la recurrencia y persistencia de ciertos tipos de errores más que otros como ortográficos, tiempos verbales y la escogencia de la palabra. Por ello concluye que la corrección con códigos debe ser combinada con una retroalimentación profunda y apropiada y recomienda que los profesores debieran adaptar códigos para sus grupos a fin de reflexionar sobre los tipos de errores que causan dificultades y anotarlos de manera sistemática para alentar a los alumnos a experimentar con formas más complejas de la segunda lengua.

2.2 Bases teóricas

El análisis de los errores de la producción del lenguaje del aprendiz es una fuente de información para explorar el proceso de aprendizaje de una segunda lengua (L2). Ello ha permitido identificar los estadios cognitivos y estrategias de aprendizajes que utilizan los alumnos para suplir la carencia de conocimiento de la L2.

La revisión del marco teórico de esta investigación sobre análisis de errores en la adquisición de una segunda lengua (L2) está dividida en tres aspectos: el primero referido a la importancia de los errores en el aprendizaje, el segundo referido a los principios teóricos del análisis de errores en L2, y el tercero a la habilidad de la escritura en segundas lenguas.

2.2.1 Los errores en el aprendizaje de segundas lenguas

De acuerdo a Corder (1981) existen dos justificaciones para el estudio de los errores de los aprendices de segundas lenguas (L2). Una referida a razones pedagógicas, dado que comprendiendo la naturaleza del error se puede idear maneras de erradicarlos eficientemente. La otra razón es de carácter teórico, pues el estudio sistemático de estas imperfecciones en el lenguaje de los aprendices ayuda a la comprensión del proceso de adquisición de una segunda lengua.

En ese sentido, planteó la visión positiva del error como la evidencia del progreso del aprendiz y no como aspectos negativos de fallas y de inexactitudes. Sus investigaciones empíricas permitieron considerar a

los errores no solo como producto de inhibiciones e interferencia con la L1 sino como estrategias cognitivas que usan los aprendices de L2 en su proceso de construir el conocimiento de un nuevo sistema de lenguaje.

Brown (2000) coincide con que el aprender una segunda lengua significa la construcción creativa de un nuevo sistema en la que el conocimiento de la primera lengua tiene un papel importante, pero también la participación consciente del aprendiz, su conocimiento parcial de la segunda lengua, sus propias hipótesis y mundo exterior, que finalmente conforma la interlengua.

El afirma que inevitablemente los aprendices van a cometer errores en el proceso de adquisición de la segunda lengua y que ese proceso sería impedido si ellos no cometieran errores y luego beneficiados con diferente formas de feedback sobre ellos.

Es importante definir el concepto de errores en el aprendizaje de la L2 y diferenciarlos de eventuales fallas y lapsos que no tienen importancia en el proceso de aprendizaje y se producen por factores de descuidos o stress en la comunicación.

Corder (1967) definió el error como una desviación sistemática de la gramática de la L2, la cual es causada por el sistema lingüístico en formación (interlengua), lo cual es inevitable y positivo a la vez, porque es el síntoma del aprendizaje. El autor desarrolló el concepto de la interlengua que lo define como la lengua propia del aprendiz caracterizada por los errores y le pone el término de dialecto transitorio.

Los errores tienen la característica de ser cometidos de manera sistemática y afectan la competencia del lenguaje e implica el desconocimiento de reglas y códigos. Un error en lingüística de acuerdo a Corder es una vulneración del código de una lengua, es reflejo de defectos en nuestro conocimiento y no son auto-correctibles.

Brown, D (1988) definió los errores lingüísticos como una desviación notable de la gramática de un adulto hablante nativo, los cuales tienen carácter de sistemáticos pues ocurren repetidamente y no son reconocidos por el aprendiz. Señaló que son parte de lenguaje-interno del alumno "interlengua" y el sujeto generalmente no los considera como errores. De acuerdo al Marco Común Europeo para Lenguas los errores son debidos una interlengua que describe como una representación simplificada o distorsionada de la lengua meta.

De acuerdo a Corder (1967) los errores son significativos y útiles para los profesores, los investigadores y el propio aprendiz de una segunda lengua porque proveen la evidencia de cómo el lenguaje es aprendido o adquirido, que estrategias o procedimientos está utilizando al descubrir la segunda lengua.

Explicó que gracias a los errores los docentes pueden iniciar análisis sistemáticos para saber qué tan lejos o cerca del objetivo de aprendizaje están los alumnos y cuanto aún les falta por alcanzar la competencia deseada.

A este respecto, se coincide con el académico puesto que, el prestar atención a estas “alertas” nos puede ayudar a elaborar diferentes cursos de acciones para erradicar los errores. En relación a los investigadores de aprendizaje de segundas lenguas, manifestó que los errores proveen evidencia de como el lenguaje es aprendido o adquirido, y de cuáles son las estrategias o procedimientos que los aprendices están empleando en el descubrimiento del lenguaje.

La utilidad de la información que brindan los errores y el estado de la interlengua han servido de base para la elaboración de materiales educativos, exámenes de nivel y diagnósticos en L2.

Con referencia al aprendizaje del mismo aprendiz, el investigador recalcó la importancia de los errores, para lo cual utilizó la palabra “indispensable” para describir la magnitud de su aporte. Por ello, los docentes deben brindar las condiciones en el aula para que los alumnos puedan experimentar y utilizar sus estrategias de desarrollo de habilidades creando actividades que posibiliten el uso del lenguaje de manera significativa.

2.2.2 Principios teóricos del análisis de errores y la interlengua

El análisis de errores surge en los años setenta como una rama de la lingüística aplicada, con el objetivo de estudiar y analizar el lenguaje del aprendiz de una segunda lengua (interlengua) como evidencia de su proceso de aprendizaje. Este es un sistema de lenguaje en formación, altamente inestable y en constante flujo como refiere Brown (2000).

Antes de la Teoría del Análisis de Errores y su visión positiva sobre los mismos, se estudiaba el aprendizaje de segundas lenguas bajo la influencia del Análisis Contrastivo que trataba de predecir los errores al comparar las similitudes y diferencias de ambas lenguas. Era una teoría centrada en corrientes lingüísticas estructuralistas y teorías psicológicas del conductismo que proponían un aprendizaje basado en la repetición de enunciados de manera mecánica, donde el error era considerado como generador de hábitos negativos.

Esta percepción sufre un cambio radical gracias al aporte de Corder (1967) quien describe a los errores no únicamente como resultado de la interferencia de la lengua materna sino de procesos mentales independientes. Para Corder los errores son “consecuencia del propio avance del aprendiz y no de su fracaso” Fernández (2006) por lo que “no deben verse como signos de inhibición sino simplemente como resultado de la aplicación de estrategias de aprendizaje” (Corder 1967).

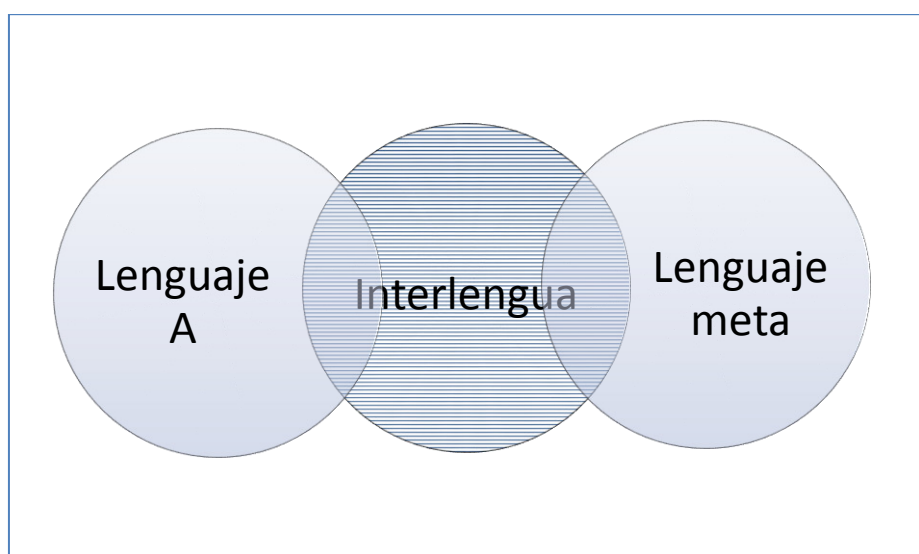


Gráfico 2.1 Composición de la interlengua.

A partir de ello, toma fuerza el concepto de la interlengua, término acuñado por Selinker (1972) pero basado en el concepto de “dialecto” desarrollado por Corder (1967) el cual es creado por el aprendiz de un segundo idioma que está en estado de formación, es transitorio y contiene errores que son la manifestación abierta de su proceso de aprendizaje y de lo que su propia interlengua le permite aprender en un momento dado, tal como se aprecia en el gráfico 2.1.

En otras palabras el estudio de la interlengua es el estudio del proceso natural del aprendizaje de una segunda lengua. Ello marcó un aporte y cambio en las teorías de aprendizaje de segundas lenguas donde dominaba la visión conductista que señala como principal barrera para este aprendizaje las diferencias entre la lengua 1 y la lengua 2, que denomina interferencia y a los errores transferencias negativas, en el marco de la teoría del análisis contrastivo.

La elaboración progresiva del sistema de la interlengua del aprendiz es una respuesta a su necesidad de desarrollo para poder manejar y realizar tareas comunicativas más complejas. Ello generará mayor producción y mayor ocasión de uso del lenguaje por lo que los errores serán parte de ese desarrollo.

Por otro lado, el Análisis de Errores de acuerdo a Ellis (2005) es el grupo de procedimientos para identificar, describir y explicar errores de los aprendices. Las técnicas empleadas en el análisis de errores,

permiten profundizar su conocimiento para poder proponer una solución eficaz a los mismos.

Marín (2013) señaló que el Análisis de Error (AE) es el estudio de la ignorancia lingüística, es decir la investigación de que es lo que los aprendices no saben y de cómo intentan solucionar esa falta de conocimiento.

El análisis de Errores está asociado a las teorías nativistas y de la gramática universal de Chomsky (1957) que señaló que todos los seres humanos nacen con la capacidad innata de producir lenguaje por la interrelación mente-cerebro. Mente como realidad psicológica, que es la forma como un sujeto procesa información, y cerebro como realidad física. Esta teoría cuestionó al conductismo y estructuralismo, que sostienen que la adquisición del lenguaje se da por imitación y hábitos.

Igualmente, el análisis de errores fue el paso previo a la teoría de la interlengua desarrollada por Selinker (1972). Esta teoría estableció que el aprendiz de una L2 construye una gramática mental, propia e individual, en un estadio específico del proceso de aprendizaje, la cual se caracteriza por constituir un sistema lingüístico individual y único, ser permeable, transitorio, variable y producto de estrategias de aprendizaje, y que puede ser “fossilizado”.

Sorprendentemente, muchas investigaciones demuestran que la mayoría de aprendices siguen los mismos patrones básicos de

desarrollo de su interlengua. Por ello, se puede observar en un aula, que existen ciertos errores que tienen una alta frecuencia y recurrencia. Estos estudios han permitido caracterizar el sistema lingüístico utilizado por el aprendiz de la L2 e hipotetizar sobre su proceso de adquisición y aprendizaje.

2.2.3 La técnica del análisis de errores

Corder (1981) afirma que los profesionales de segundas lenguas deben contar con las habilidades de poder realizar análisis de errores y el reto es desarrollar mejores técnicas para la identificación y descripción de los mismos dado que sólo teniendo una adecuada descripción se puede llegar a explicaciones satisfactorias de los mismos.

Los pasos que propuso en la conducción de un AE fueron la recolección de la muestra del lenguaje del estudiante, la identificación de los errores, la descripción de los mismos, explicación y evaluación y plantear acciones de remedio. (Ellis 2005)

El citado autor indica que el punto de partida es siempre una pareja de enunciados, la producida por el aprendiz y la que debería ser producida por un hablante nativo de la lengua meta. Para su interpretación recomienda la reconstrucción (en la lengua meta) del enunciado conteniendo el error y si es necesario la traducción en la lengua 1 para tener la seguridad que el investigador pueda validar la interpretación de lo que el aprendiz quiso decir.

Para él, la descripción de los errores es una operación lingüística ya que son descritos al ser comparados contra enunciados correctamente producidos en la lengua meta. Por ello recomienda utilizar teorías y taxonomías con componentes gramaticales más profundos que den descripciones más precisas que las descripciones superficiales.

2.2.4 Tipología de los errores

Existen una variedad de tipologías para analizar errores que pueden estar orientadas hacia un enfoque descriptivo o uno explicativo. Dentro del enfoque descriptivo destacan las taxonomías desarrolladas bajo el criterio lingüístico y el criterio de las estrategias superficiales. Mientras que para el enfoque explicativo tenemos la taxonomía del criterio etiológico.

Estas clasificaciones ayudan a la tarea de analizar los errores de los aprendices la cual debe ser organizada y limitada a los objetivos de investigación.

Taxonomías para describir errores

Entre estas taxonomías se encuentran las de estrategias superficiales y las de carácter lingüístico, conocidas como estrategias profundas. No tienen por objetivo explicar porque se producen los errores, pero si a conocerlos a profundidad para poder corregirlos.

Taxonomías superficiales

Corder (1981) describe los errores en dos niveles, el primer nivel al que llama superficial y el segundo nivel que permite hacer una descripción más profunda utilizando el sistema lingüístico. La taxonomía superficial la divide en cuatro aspectos:

- a) Omisión de un ítem que es obligatorio.
- b) Adición, de un ítem innecesario, el cual no debe ir en la oración.
- c) Selección de un elemento incorrecto, en vez del correcto.
- d) Mal ordenamiento de los elementos, aunque éstos estén correctos.

Asimismo, La taxonomía de estructuras superficiales de Dulay (1982) está compuesta de cuatro tipos, omisión de morfemas gramaticales- ítems los cuales explica no contribuyen mucho al significado de la oración. La adición o marcación de un signo semántico en dos o más ítems en un enunciado donde solo se requiere una marcación, Forma errónea, donde incluye la regularización de reglas si tomar en cuenta los casos irregulares y la colocación falsa.

En esa misma línea de investigación James (1990) diseñó la taxonomía de estrategia de superficie donde considera cinco tipos de errores que evidencian la alteración de las estructuras superficiales del lenguaje en formación. Estas son omisión, adición, mala formación, desorden y mezcla. Explica que los estudiantes pueden omitir ítems necesarios o añadir algunos innecesarios, pueden mal formar los ítems o ponerlos en desorden y mezclarlos en una oración.

Taxonomías de errores lingüísticos

La descripción de errores en base a niveles del sistema lingüísticos responde a una descripción más profunda. Corder (1981) aconsejaba tratar de realizar un análisis de errores más pormenorizado que ayude a una clara identificación de las características de los errores a través de los siguientes aspectos:

1. Grafológico, fonológico.
2. Gramatical
3. Léxico-semántico.

Muchas taxonomías de errores se han basado en los sistemas y sub-sistemas lingüísticos que afectan los componentes del lenguaje como la fonología (pronunciación), la sintaxis y morfología que constituyen la gramática; la semántica y léxico que se refieren al vocabulario y al significado; y el discurso que se ocupa del estilo.

Los desarrolladores de currículo utilizan estas categorías para elaborar los syllabus de libros y lecciones. Los analistas de errores las usan como una herramienta que les ayuda a organizar los errores que han recolectado. Estos pueden ser en los sub-sistemas de estructuración de oraciones, concordancias, formas, significados, signos, etc.

Por ejemplo Politzer y Ramirez (1973) formularon una taxonomía lingüística subdividida en dos principales categorías; morfología y sintaxis. Por su parte Fernández (2006) planteo una taxonomía conteniendo errores léxicos, morfosintácticos y gráficos. Granger (2003) considera los siguientes aspectos; morfología, gramática, léxico, sintaxis, fonética y errores ambiguos.

Tabla 2.1

Fernández (2006), Taxonomía de errores lingüísticos.

MORFOSINTÁCTICOS	LÉXICO	GRÁFICO
1. Paradigmas	1. Forma	1. Puntuación y signos.
2. Concordancias	2. Significado	2. Tildes
3. Valores y usos de categorías		3. Separación y unión de palabras.
4. Estructura de la oración		4. Alteración del orden de la letra.
5. Relación entre oración		5. Omisión de letras y letras sobrantes.
		6. Mayúsculas

Tabla 2.2

Politzer y Ramírez (1973) Taxonomía de errores lingüísticos.

Errores morfológicos	Errores sintácticos
1. Artículos indefinidos incorrectos	1. Frase nominal
2. Marcados de Posesivo incorrecto	2. Frase verbal
3. Pasado simple incorrecto	3. Verbo –verbo construcción
4. Tiempo pasado irregular	4. Orden de la palabra
5. Adjetivo/Adverbio comparativo incorrecto.	5. Algunas transformaciones

Taxonomía de explicación de errores

En la revisión de la bibliografía se ha encontrado que diversos autores utilizarán diferentes términos para explicar por qué se podrían producir

los errores durante el proceso de aprendizaje de un idioma extranjero. Richards (1974) menciona la palabra “factores”, Taylor (1986) “fuente”, Corder (1969) “estrategias” y James (1990) “diagnostico” entre otros. Sin embargo en lo que coinciden es en la necesidad de distinguir la descripción de los errores de su explicación.

Fernández (2006) señala que determinar el origen de un error no siempre resulta evidente y que delimitarlo es complicado porque pueden mezclarse varios factores en el mismo error. Dulay (1982) concluye que dado que el aprendizaje del lenguaje es una interacción de factores internos y externos, su explicación debe tener un carácter multidimensional e incluir factores más allá de las características observables de los errores, como mecanismos de procesamiento de información de la L2 y el ambiente que rodea su aprendizaje.

Sin embargo hay un consenso general sobre las categorías propuestas por el padre de la Teoría de los Errores, Corder. Para él los errores se deben a tres causas;

- 1) errores de interferencia de la lengua materna
- 2) errores intralinguales causados por la lengua meta
- 3) errores de proceso causados por las estrategias de aprendizaje

Por su parte Richards (1974) también señala tres tipos y los denomina: errores interlinguales, intralinguales y evolutivos. Agrega que estos están ligados a la falta de estabilidad del lenguaje del alumno al cual llama el sistema de aproximación. Explica que estos sistemas son usualmente inestables dado que hay un mejoramiento

continuo en el aprendizaje de la L2. Añade que las circunstancias de aprendizaje de cada individuo nunca es idéntico y que la adquisición de nuevos ítems lexicales, fonológicos y sintácticos varía de un individuo a otro.

Tabla 2.3

Taxonomía explicativa de errores de James

Errores interlinguales	a) Transferencias negativas o interferencia. b) Traducciones literales de palabras o relaciones gramaticales
Errores intralinguales: Generados por estrategias de aprendizaje	a) Falsas analogías o asociaciones. b) Falsas hipótesis o conceptos c) Aplicación incompleta de reglas. d) Redundancia. e) Ignorancia de las restricciones. f) Evasión g) Hipercorrección h) Sobre generalización o simplificación del sistema.
Estrategias de comunicación	a) Errores léxicos
Errores inducidos	a) Explicaciones defectuosas b) Presentación defectuosa en un texto.

La taxonomía explicativa de James (1998) tiene cuatro categorías y es subdividida como se detalla en la tabla 2.3.

La simplificación se refiere cuando el alumno escoge formas simples en lugar de las complejas. La sobre generalización es el aplicar una regla en otro contexto. La sobre corrección se da cuando el profesor insiste en la producción de un determinado aspecto que luego es sobre generalizado. La evasión es cuando el alumno evita ciertas estructuras por su complejidad.

Yang (2010) concluye que los analistas de errores afirman que los errores de los aprendices en una amplia proporción no son causados por la influencia de la lengua 1 y que más bien son reflejo de estrategias comunes de aprendizaje.

Durante muchos años los estudios del análisis contrastivo trataron de buscar la explicación a los errores en la interferencia de la primera lengua también conocida como interferencia intralingual o transferencia de lenguaje. Estudios de interferencia por lengua materna llevado a cabo por George (1971, citado por Richards 1974), Lance (1969) y Flick (1980) hallaron que un tercio de las oraciones erróneas de estudiantes de segundas lenguas podrían ser atribuidas a transferencia de la L1. Sin embargo, de acuerdo a Richards (1974) sería casi imposible evaluar la verdadera contribución de la interferencia de una lengua de manera sistémica dado que existen múltiples factores interactuando al mismo tiempo en el proceso de aprendizaje de una L2.

En sus investigaciones Richards (1971) notó tipos de errores que parecen ser comunes a hablantes de diversas lenguas. Explica que al

parecer los aprendices desarrollan hipótesis de las estructuras del inglés, que no corresponden ni a su lengua materna ni al inglés..

Citando un estudio de Schachter (1974) indica que sería engañoso y apresurado sacar conclusiones acerca del uso y la competencia de un aspecto del lenguaje sólo porque el alumno no lo uso en sus intervenciones. Puso el ejemplo una investigación de alumnos japonés donde se encuentro una baja frecuencia de errores en oraciones subordinadas con pronombres relativos. Sin embargo la explicación fue que la ausencia del error se debió a que muchos de estos alumnos evitaron ampliamente el uso de esa estructura.

2.2.5 Acciones de remedio

Una vez ya diagnosticados los errores y conocida sus características y naturaleza se debe plantear acciones para remediarlos sistemáticamente de acuerdo al grado de disparidad encontrado entre el lenguaje del alumno y el lenguaje meta. Por ello no se debe caer en el error de “re-enseñar” lo mismo y de la misma forma para solucionar el problema.

El enfoque de las acciones de remedio tienen que ser comunicadas al alumno para que sea consciente y activamente reconozca las fallas, el por qué se generan y que se debe hacer para superarlas. El profesor debe esperar que el aprendiz formule sus nuevas hipótesis sobre el aspecto problemas, las reformules, vuelva a intentar hasta que logre las competencias esperadas.

Por su parte el Marco Común Europeo para las Lenguas MCEL (2002) hace un recuento de las diferentes actitudes que los docentes pueden tener frente a los errores:

- a) El profesor debería corregirlos inmediatamente.
- b) Se debería fomentar sistemáticamente la corrección inmediata por parte de un compañero para lograr erradicarlos.
- c) Se deben señalar y corregir todos los errores, aun cuando estos no interfieran en la comunicación.
- d) Los errores no sólo deberían corregirse, sino también analizarse y explicarse en el momento adecuado.
- e) Las faltas que son simples deslices se deberían pasar por alto, pero los errores sistemáticos deben erradicarse.
- f) Se deberían corregir los errores sólo cuando interfieren en la comunicación
- g) Los errores se deberían aceptar como “interlengua de transición” y no deberían tenerse en cuenta.

Como se aprecia esta lista propone un abanico de posibles acciones que puede tomar el maestro ante los errores de sus alumnos. Por ejemplo las metodologías con enfoques comunicativos promueven la corrección de los errores que sólo afectan el mensaje y dejar pasar aquellos que no rompen la comunicación.

Las técnicas y didácticas de corrección de errores deben ser innovadoras, motivadoras que impliquen metodologías activas, que usen pensamiento crítico, comparaciones de lo correcto e incorrecto, detección con anotaciones, elaboración de portafolios, etc.

2.2.6 La habilidad de la escritura en segundas lenguas

Desarrollar la habilidad de la escritura, es un proceso complejo que involucra muchos factores, tales como la cognición, el mensaje y las reglas del propio lenguaje, entre otros. En el contexto del aprendizaje de una segunda lengua, a estos factores se añaden la dificultad de producir textos escritos cuando el conocimiento de la L2 está incompleto.

En ese sentido, la hipótesis de la interdependencia lingüística desarrollada por Cummins, (1979) predice que los niños que tienen problemas de aprendizaje en su primera lengua también tendrán estas dificultades en la segunda lengua. Sin embargo, recalcó que el aprender una segunda lengua no impide el progreso de la primera, y por el contrario estimulan el desarrollo de los dos idiomas.

Asimismo, la hipótesis de la dependencia ortográfica esbozada por Lindgren, De Renzi y Richman (1985) propuso que la estructura ortográfica de la lengua materna y sus reglas, influyen en el desarrollo de habilidades de lectura y escritura en la L2. Las características específicas del sistema ortográfico de una lengua ocasionaran problemas o déficits cuando la L2 tiene un sistema de grafema-fonema diferente a la L1.

Por ejemplo, el idioma inglés no tiene una correspondencia directa entre grafema-fonema, es decir las palabras no se escriben como se pronuncian. Por su parte, el español tiene una correspondencia bien consistente, puesto que las palabras se escriben como se pronuncian.

Esta característica del inglés, es la causante de muchos errores en la pronunciación y de ortografía.

Por otra parte, Hallyday y Hasan (1976) destacaron los aspectos de fluencia, lógica y coherencia, que deben ser cuidados en la construcción de textos. Claro está que, para lograr ello, el aprendiz debe contar con un conocimiento de vocabulario y procesamiento gramatical, que le permita la construcción de esquemas y estructuras textuales.

En ese sentido, Richards (2001) resalta la importancia de las metodologías de enseñanza moderna, como las comunicativas la cual promueve el uso del idioma para el desarrollo de la competencia en contraste con los métodos tradicionales que abogan por la precisión antes que la producción, aunque esta contenga errores como parte de su desarrollo.

En esa misma óptica, los lineamientos del Marco Común Europeo para Lenguas recomiendan e impulsa privilegiar la producción de lenguaje desde sus niveles iniciales para que el aprendiz construya la competencia desde la base de la experimentación e incluso esboza sugerencia de cómo se deben tratar los errores en clase para evitar frustraciones en el alumno.

La revisión de las diversas teorías y conceptos sobre el tema de análisis de errores en el lenguaje escrito del aprendiz de segundas lenguas, lleva a reflexionar a los docentes sobre la importancia de la observación de estas evidencias del aprendizaje para poder utilizarlos de manera eficaz e inteligente.

2.3 Definición de términos básicos

En la siguiente tabla presentamos las definiciones de términos básicos de los diferentes conceptos que serán desarrollados en el análisis del presente trabajo de investigación.

Tabla 2.4

Definición de Términos básicos

Conceptos	Definición conceptual
Análisis de errores	Teoría de la lingüística aplicada, que intenta describir la interlengua, mediante la metodología de identificar, describir, clasificar y explicar las características de los errores y sus posibles orígenes.
Vocabulario de aproximación semántica	Palabras que en la lengua 2 tienen escritura y significado diferente pero en la lengua 1 se tienen una sola escritura y un solo significado.
Concordancia nominal	La relación correcta entre el sustantivo y adjetivo y/o determinantes, basada en género, número y posición.
Concordancia verbal	La relación correcta entre el verbo y sus verbos auxiliares, objeto, adverbios basada en el modo
Errores	Desviaciones de las reglas del lenguaje objetivo que brindan información sobre el progreso y dificultades del aprendiz de una L2.
Error morfosintáctico	Desviaciones de las reglas morfológicas y sintácticas de un sistema lingüístico que se expresan en especial en fallas de concordancia y relación entre palabras.
Error mecánico	Desviaciones de las convenciones que regulan la reglas de ortografía y mayúsculas.
Error semántico	Adjudicación de un significado diferente a una palabra en un contexto dado.
Cognado	Palabras que en distintos idiomas tienen similar ortografía y significado.

Falso cognado	Palabras que en distintos idiomas tienen similar ortografía pero distinto significado.
Frecuencia	El valor que indica que tan frecuente ocurre un tipo de error en la producción escrita, la cual se mide de manera porcentual.
Gerundios	Es un sustantivo derivado de un verbo y termina en "ing".
Interlengua	Sistema lingüístico propio del aprendiz de una L2 resultado de la combinación de la lengua materna, lengua meta y competencia transitoria de aprendizaje de la lengua meta.
Ortografía	Escritura de palabras formadas por vocales y consonantes que siguen reglas ligadas a un idioma en particular.
Preposiciones	Palabras que pueden indicar enlace entre dos palabras tiempo, espacio, causa-efecto dentro de la oración.
Sujeto	La persona a la cual se refiere el verbo y es de uso obligatorio en el idioma inglés.
Mayúsculas	Convención de la escritura en inglés de empleo obligatorio en algunos sustantivos y adjetivos.

CAPÍTULO III: METODOLOGÍA

3.1 Diseño metodológico

El diseño metodológico de la presente investigación fue no experimental, de enfoque cuantitativo, de nivel descriptivo y de tipo básico. Este diseño nos permite analizar las principales características de los errores más comunes en la producción de textos escritos en inglés con el propósito de contribuir con un conocimiento profundo de sus particularidades.

De acuerdo Hernández, Fernández & Batista (2010) los estudios descriptivos buscan especificar propiedades y características de procesos sometidos a análisis; es decir se recoge información sin intención de intervenir ni relacionar las variables. Sin embargo su aporte es valioso porque muestra con precisión los aspectos y atributos del fenómeno de interés.

3.2 Población

La población está conformada por todos los alumnos de la asignatura de Inglés V de la ENAMM que ascienden a 97 personas. Considerando que la

población no es excesivamente numerosa, es conveniente y factible la evaluación de la totalidad de la misma.

3.3 Operacionalización de variables

Variable 1: Análisis de errores

Esta variable es cualitativa.

Variable 1	Dimensión	Indicadores	Instrumento de Recolección de data
Análisis de errores	Error Gramatical	<ul style="list-style-type: none"> • Ausencia de Sujeto • Error de Concordancia entre Sujeto y Verbo. • Error de Concordancia nominal. • Mal uso y/o ausencia de gerundios. • Error de Concordancia verbal 	Rúbrica de escritura.
	Error Mecánico	<ul style="list-style-type: none"> • Error ortográfico • Ausencia/ mal uso de Mayúsculas. 	
	Error Semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Mala selección de Preposición. • Uso de Falso Cognados. • Error de Vocabulario por Aproximación semántica. 	

Variable 2: Frecuencia de errores lingüísticos.

Esta variable es cuantitativa.

Variable 2	Dimensión	Indicadores	Instrumento de recolección de datos
Producción de textos escritos en inglés	Error Gramatical	<ul style="list-style-type: none"> • Ausencia de Sujeto • Error de Concordancia entre Sujeto y Verbo. • Error de Concordancia nominal. • Mal uso y/o ausencia de gerundios. • Error de Concordancia verbal 	Rúbrica de escritura – reporte.
	Error Mecánico	<ul style="list-style-type: none"> • Error ortográfico • Ausencia/ mal uso de Mayúsculas 	
	Error Semántico	<ul style="list-style-type: none"> • Mala selección de Preposición • Uso de Falso Cognados • Error de Vocabulario por Aproximación semántica. 	
	Frecuencia de errores	<ul style="list-style-type: none"> • Cantidad de diversos tipos de errores. 	

3.4 Técnicas para la recolección de datos

A fin de recolectar la data para el presente estudio se realizó un análisis de contenido de reportes escritos de los estudiantes el mismo que fue el instrumento que se construyó para propiciar la producción escrita de un texto en inglés y poder tener la suficiente data para observar y analizar los posibles errores morfosintácticos, mecánicos y semánticos que son el objeto de estudio de esta investigación.

Este instrumento consistió en una composición en inglés cuyo formato fue un reporte sobre un tema vinculado a la institución educativa y el mercado laboral de las carreras marítimas portuarias. Se solicitó que cada reporte debería tener un promedio de 200 palabras a fin de obtener suficiente cantidad de muestras que brinde validez a este estudio.

El tiempo que se destinó para la redacción del reporte fue un máximo de hora y media. Se permitió a los alumnos tener una hoja de borrador para que pudieran ordenar sus ideas y estructurar sus párrafos.

La situación comunicacional propuesta para la composición del reporte tomo en consideración la familiarización con el tema a fin de que los participantes no tuvieran ninguna dificultad en expresarse y pudieran utilizar diferentes estructuras gramaticales y vocabulario que nos permita observar y analizar su interlengua.

Estos reportes fueron elaborados íntegramente por los estudiantes sin el apoyo de diccionarios, libros o hablantes del idioma inglés. Se realizó un juicio de expertos para comprobar la validez del contenido del test de

redacción para lo cual se consultó a 05 expertos utilizando fichas de evaluación. Todo ello en concordancia con Hernández et al. (2004) quienes afirman que la validez se refiere al grado en que un instrumento mide en forma real la variable que pretende medir así como su confiabilidad.

Los errores detectados en los reportes fueron registrados en una matriz donde se destinaron casilleros para los errores morfosintácticos, mecánicos y semánticos con sus respectivos sub-divisiones de cada una de estas categorías. La técnica para el procesamiento de esa data se describe a continuación con más detalle.

3.5 Técnicas para el procesamiento de la data

La data es procesada en dos etapas: Identificación y descripción de los errores más comunes.

Identificación de errores

En la primera fase correspondiente a la identificación de los errores más comunes se recopila el corpus (conjunto de ejemplos reales) previo al reconocimiento de la existencia de los mismos. Para ello se siguieron los siguientes pasos:

1. Lectura pormenorizada de los reportes y marcación de todos los enunciados que difieran de la lengua meta.
2. Reconstrucción del enunciado erróneo de acuerdo a la estructura en inglés que debería ser.
3. Comparación del enunciado correcto con el incorrecto para establecer qué parte de la oración difiere de la versión reconstruida.

Una vez recopilado el corpus se procede a la clasificación utilizando una taxonomía lingüística que hemos diseñado basada en investigaciones revisadas como la de Granger, Dulay, Politzer y Ramírez entre otros. Esta clasificación engloba aspectos del lenguaje que nos interesa conocer como son manipulados y procesados por nuestros estudiantes. Esta considera tres categorías de errores; gramaticales, mecánicos y semánticos y sus respectivas sub-categorías que son las que ayudan a brindar mayor detalle a la descripción de los mismos.

La compilación de los errores por alumno se registró en una matriz donde se transcribieron, reconstruyeron y contabilizaron.

Descripción de los errores

Una vez identificados los errores se procedió a describirlos en base a características observables que permitan especificar las formas en que los errores difieren de su correcta contraparte en inglés. Para ello se siguió el siguiente procedimiento:

1. Establecer la frecuencia de los errores más comunes en cada categoría.
2. Explicación de las características de los errores mediante ejemplos.

La frecuencia nos sirve para saber cuáles son los errores más comunes es decir cuántas veces se presentan y en cuantos aprendices. Esa información se vació en una matriz que sirvió para la elaboración de las tablas y gráficos para la presentación de resultados.

3.6 Aspectos éticos

Cada unidad académica establecerá los aspectos que deben plantearse, de acuerdo a las normas nacionales e internacionales sobre la materia.

CAPÍTULO IV: RESULTADOS

En esta sección se presentan los datos obtenidos de la producción escrita de los alumnos del curso de Inglés V de la ENAMM que contribuyen a alcanzar la identificación y descripción de los errores más comunes y el establecimiento de su frecuencia, objetivos planteados para esta investigación.

Los resultados se presentan en tablas, gráficos y cuadros con ejemplos de los errores por categorías.

4.1 Errores por alumno

El reconocimiento de los errores en los reportes de cada uno de los alumnos, se realizó mediante la comparación de lo que escribió el alumno y como debería estar escrito correctamente en inglés. Se encontraron un total de 1158 errores. El detalle de los mismos por alumno se muestra en el anexo 4, siendo el promedio de 11.94 errores.

Asimismo, en el gráfico 4.1 se presenta la distribución de errores por alumno, donde se aprecia que la mayor cantidad de alumnos cometió entre 6

y 19 errores. Si se considera que los alumnos desarrollaron su reporte con un mínimo de 200 palabras, la mayor cantidad de alumnos tuvo entre 3% y 9.5 % de errores de sus reportes, siendo el promedio de los mismos de 5.97%.

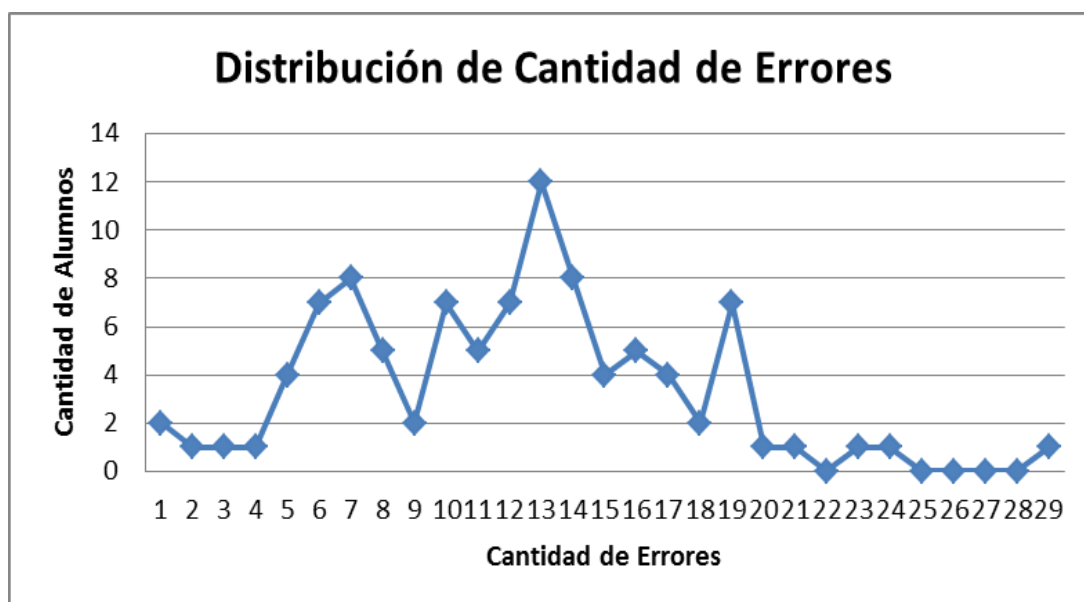


Gráfico 4.1 Distribución de cantidad de errores.

4.2 Errores por categorías lingüísticas

Los errores encontrados por alumno, fueron luego categorizados en errores morfosintácticos, mecánicos y semánticos; estos errores por categorías fueron a su vez sub-clasificados, para un estudio y comprensión más profunda que permita una descripción más clara y detallada de los mismos. En el anexo 5 se muestran la cantidad de errores por alumno por categoría lingüística.

En tanto que en la tabla 4.1 se presenta el total de errores hallados y su frecuencia en los 97 reportes de los alumnos y agrupados en las tres

categorías lingüísticas previstas en el presente estudio, conformadas a su vez por sub-categorías cuyos resultados serán presentados en detalle más adelante.

Tabla 4.1

Errores por categorías

Categorías de errores	Cantidad	Frecuencia
Errores morfosintácticos	582	50%
Errores mecánicos	277	24%
Errores semánticos	299	26%
Total	1,158	100%

A su vez, en los gráficos 4.2 y 4.3 se presenta la cantidad y la frecuencia de los errores por categorías, donde se observa que la mayor frecuencia de errores se encuentra en la categoría de gramaticales, seguidos de los errores semánticos y finalmente los errores mecánicos.

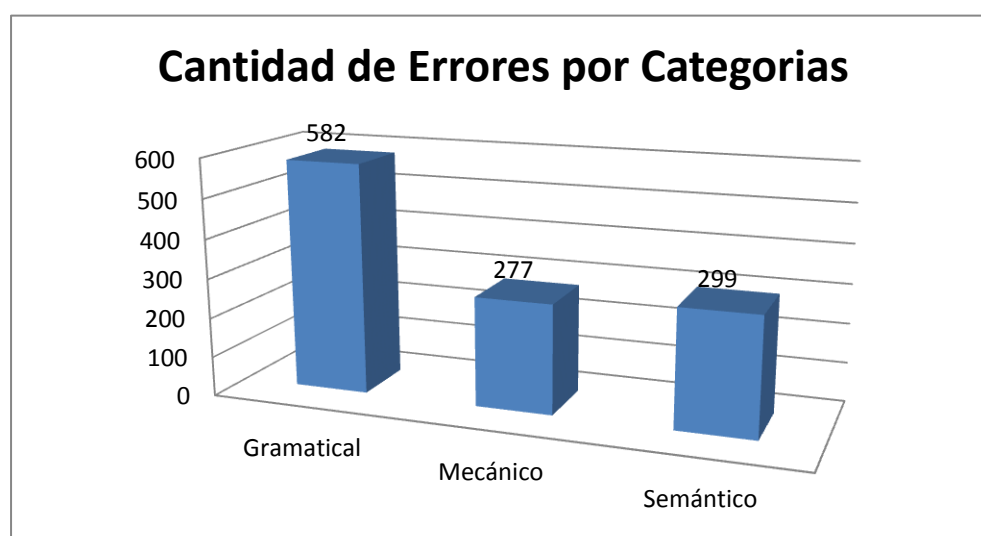


Gráfico 4.2 Cantidad de errores por categorías

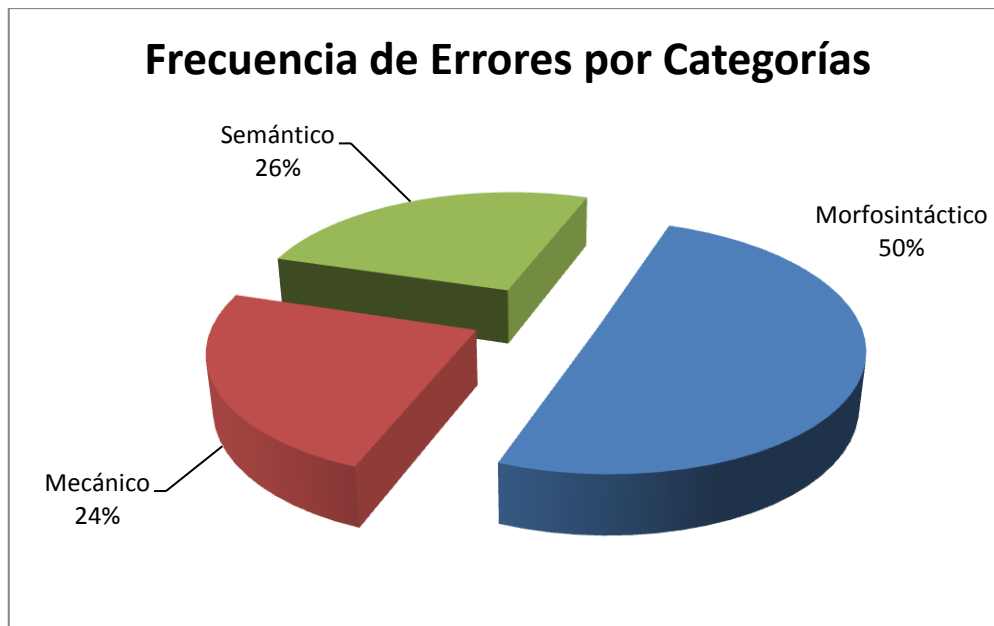


Gráfico 4.3 Frecuencia de errores por categorías

Análisis de errores por sub-categorías

A continuación se presenta los resultados por sub-categorías, los cuales darán detalles pormenorizados de los tipos de errores encontrados, con sus respectivos ejemplos. En primer lugar se expondrán los errores morfosintácticos, seguidos por los mecánicos y finalmente los semánticos.

4.3 Análisis de errores morfosintácticos

En el anexo 6 se detallan los resultados de la categoría errores morfosintácticos por alumno; los que se dividieron en cinco sub-categorías, las cuales son: ausencia de sujeto, concordancia sujeto/verbo, concordancia nominal, gerundios y concordancia verbal.

En la tabla 4.2 se detallan la cantidad y frecuencia de errores morfosintácticos registrados que totalizaron 582, donde el error de

concordancia nominal fue el que registró mayor frecuencia seguido de equívocos de la concordancia verbal.

Tablas 4.2

Total de errores morfosintácticos por sub-categorías

Sub-categoría de errores	Cantidad	Frecuencia
Sujeto /ausencia	53	9%
Concordancia sujeto/verbo	128	22%
Concordancia Nominal	206	35%
Gerundio	28	5%
Concordancia verbal	167	29%
Totales	582	100%

En los gráficos 4.4 y 4.5, se visualiza la cantidad y frecuencia de los errores morfosintácticos por sub-categorías.

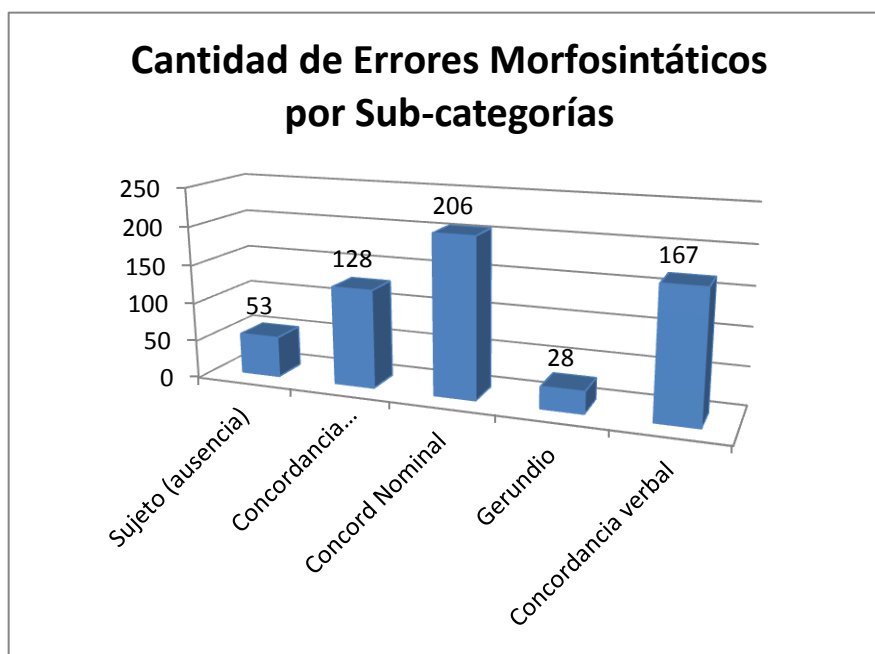


Gráfico 4.4 Cantidad de errores morfosintácticos por sub-categorías

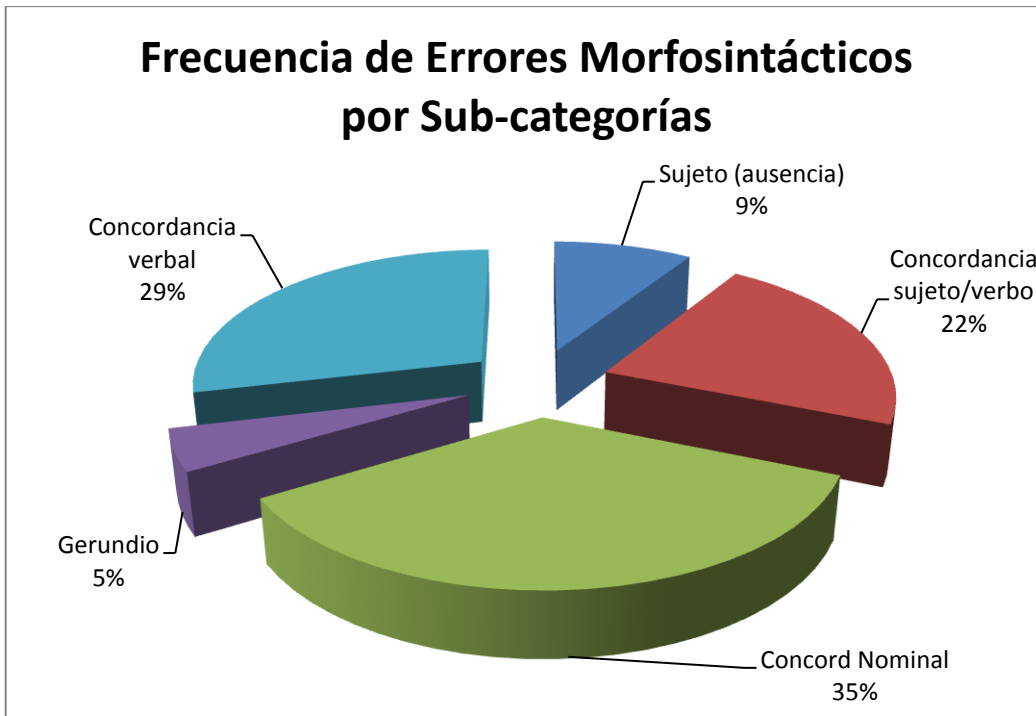


Gráfico 4.5 Frecuencia de Errores morfosintácticos por sub-categorías

Error morfosintáctico por ausencia de sujeto

El uso del sujeto es obligatorio en inglés porque es un idioma con pocas conjugaciones que den indicios sobre el sujeto al que se hace referencia. Obviar al sujeto o darle tratamiento de tácito es una falla seria pues crea confusión, afecta la comprensión y da la sensación de mensaje incompleto. El pronombre “it”, es un sujeto neutro cuya función no existe en muchos casos en el español por lo que provoca errores por omisión. Cabe resaltar que el uso del pronombre de “it” tiene una frecuencia de uso altísima en el idioma inglés, por lo que su dominio es imperativo. En los ejemplos de la tabla 4.3 se evidencia esta dificultad.

Tabla 4.3
Ejemplos de errores morfosintácticos por ausencia de sujeto

En español	Error de ausencia de sujeto	Debe decir
Puede estar en el cuarto de máquinas.	Can be in the engine room	It can be in the engine room
Además, es responsable	Furthermore, is responsible	It is responsible
Pienso que es lo mejor de Perú	I think is the best of Peru	I think it is the best

Error morfosintáctico de concordancia sujeto / verbo

Los errores de concordancia expresan la carencia de relaciones sistemáticas entre el sujeto y el verbo. La dificultad se observa principalmente en el uso del tiempo presente donde hay solo dos conjugaciones. Añadir la “s” al verbo si el sujeto es una tercera persona singular (el, ella, eso – he, she, it) o no añadir nada. Técnicamente ello es llamado un morfema vacío $-\Phi$. Sin embargo se registran muchos errores de esta naturaleza. También se hallaron errores con el verbo “Be”. Detalles en la tabla 4.4.

Tabla 4.4
Ejemplos de errores morfosintácticos de concordancia sujeto/verbo

En español	EC Sujeto/Verbo	Debe decir
La escuela tiene una rutina.	The school have a routine.	The school has its routine.
Los marinos mercantes trabajan alrededor del mundo.	Merchant Marines works worldwide	Merchants Marines work worldwide
Los cadets que se graduan	The cadets that is graduated	The cadets that are graduated....

Error morfosintáctico de concordancia nominal

En la categoría de errores de concordancia nominal se analizan oraciones donde se observa la interacción entre artículos, sustantivos y adjetivos así como los conceptos de pluralización y de género. La concordancia es una cualidad del lenguaje en el cual la forma de una palabra o un morfema tiene sintonía con la forma de otra palabra o de la frase en una oración. Esta es la subcategoría donde se registraron la mayor cantidad de errores.

Error morfosintáctico de concordancia nominal entre artículos indeterminados y sujetos

La concordancia del artículo “a” y “an” y su sustantivo se basa en la pronunciación. Si el sustantivo inicia en vocal va “an” y si inicia en consonante “a”. El error se produce por una mala aplicación de la regla. También se hallaron errores de número, es decir el artículo singular no puede acompañar un sustantivo plural. Es un error de mala aplicación de la regla como se ejemplifican en la tabla 4.5.

Tabla 4.5

Ejemplos de errores morfosintácticos de concordancia nominal entre artículos indeterminados y sujetos

En español	ECN – Art Indeterminados	Debe decir
Una carrera maravillosa	A amazing career.	An amazing career
Algunas ventajas	An advantages	Some advantages
Algunos profesores excelentes	An excellents teachers	Some excellent teachers

Error morfosintáctico de concordancia nominal entre sustantivo y adjetivo pluralizado.

Los adjetivos en inglés no se pluralizan jamás aunque el sustantivo que modifican este en plural. Es un error de adición del morfema “s”, marcador del plural por desconocimiento de reglas gramaticales y por transferencia de reglas del español. Ejemplos en la tabla 4.6.

Tabla 4.6

Ejemplos de errores morfosintácticos de concordancia nominal entre sustantivo y adjetivo pluralizado

En español	ECN entre sustantivo y adjetivo pluralizado	Debe decir
diferentes países	diferents countries	different countries
puntos importantes	importants points	important points
oficiales mercantes	merchants officers	merchant officers

Error morfosintáctico de concordancia nominal por ausencia de pluralización de sustantivo.

Otro error de concordancia nominal detectado es el que se produce cuando hay ausencia de pluralización del sustantivo. Este error se reportó en varios alumnos que incluso detallaron números en sus oraciones que son los indicadores del uso del morfema “s” del plural. Ver tabla 4.7

Tabla 4.7

Ejemplos de errores morfosintácticos de concordancia nominal por ausencia de pluralización de sustantivo

En español	Pluralización sustantivos	Debe decir
28 cuartos	28 room	28 rooms
dos tipos de carreras	Two type of career.	two types of careers
02 comedores	2 messhall	2 messhalls
Hay 3 salas de TV.	There are 3 tv room	There are 3 tv rooms

Error morfosintáctico de concordancia nominal por mala posición del adjetivo

Este tipo de error se manifiesta en el orden de las palabras que ha tenido una falla de posición sin afectar el nivel semántico. En inglés la regla indica que los adjetivos preceden al sustantivo y es una posición fija, no movible como el caso del español. Ver tabla 4.8.

Tabla 4.8

Ejemplos de errores morfosintácticos de concordancia nominal por mala posición del adjetivo

En español	Posición de adjetivo	Debe decir
Cursos interesantes	<u>course</u> interesting	interesting course
Profesores muy inteligentes	Teachers very <u>intelligents</u>	very intelligent teachers
Administración Marítima Portuaria	Maritime <u>management</u> port.	Maritime Port Management

Error morfosintáctico de concordancia nominal en pluralizaciones con determinantes.

Se encontraron varios errores relacionados al uso de los determinantes "this", "these" que significan "eso" "ese" "esa" y "estas" "estos" "esos" respectivamente. Como se aprecia en la tabla 4.9, en los errores no hay concordancia entre el demostrativo y el sustantivo plural. Hay errores mixtos, de omisión y adición en la misma oración.

Tabla 4.9

Ejemplos de errores morfosintácticos de concordancia nominal en pluralizaciones con determinantes.

En español	ECN– Pluralización de determinantes	Debe decir
Estos programas son	These <u>program</u> are ...	These programs are....
Estos cadetes	<u>This</u> cadets	These cadets.
Otros países.	<u>Others</u> countries	Other contries

Error morfosintáctico de mal uso y/o ausencia de gerundios

El gerundio en inglés es una forma verbal que al añadirle la terminación "ing" se convierte en un sustantivo; "play –jugar" "playing- el jugar". Sin embargo, esa misma grafía "playing" tiene otra función; la de un verbo como en "jugando". Se utiliza mayormente luego de las preposiciones. Su forma y significado causan problemas por la similitud con la función de la conjugación de los tiempos continuos. La aplicación de otras reglas y el incompleto conocimiento de su uso se puede observar en los siguientes ejemplos. En general se observa errores con características de omisión del morfema "ing". Detalles en la tabla 4.10.

Tabla 4.10

Ejemplos de errores morfosintácticos de uso de gerundio

En español	Error uso de gerundio	Debe decir
Cuando tú empiezas a trabajar.	When you start to work	When you start working
Consiste en navegar	Consists in navigate	It consists in navigating
Para preparar hombres de mar.	For preparation of seafarers.	For preparing seafarers....

Error morfosintáctico de error de concordancia verbal

Los errores de concordancia verbal reportan dificultades de interacción entre verbos, adverbios, sustantivos y preposiciones, los cuales restan armonía y fluidez a la comunicación. Entre los errores que se encontraron en el presente análisis resaltaron por su frecuencia los referidos a la relación del verbo con su objeto, a la construcción de la voz pasiva, a la secuencia de verbos, y al uso de tiempos inadecuados.

Error morfosintáctico de concordancia verbal por mal uso del pronombre objeto.

En el análisis de los errores relacionados con la concordancia verbal y el uso de los pronombres objetos se observaron fallas en identificación del sujeto-objeto al que hacen referencia y el error se evidencia en fallas en el género y/o número tal como se muestran en los ejemplo de la tabla 4.11.

Tabla 4.11

Ejemplos de errores morfosintácticos de concordancia verbal por mal uso del pronombre objeto.

En español	Mal uso del pronombre objeto	Debe decir
Las compañías navieras llaman al oficial a trabajar con ellas.	The shipping companies call the officer to work with him	The shipping companies call the officer to work with them
Para informarte	To you to inform	To inform you

Error morfosintáctico de concordancia verbal por mal uso de estructura de la voz pasiva.

Los errores detectados se caracterizan por la mezcla de estructuras de voz activa y voz pasiva a la vez. Por el contexto podemos entender la intención de uso, pero se evidencia que los alumnos sobre-generalizan las reglas aprendidas y las aplican en situaciones donde no van como se aprecia en los ejemplos de la tabla 4.12.

Tabla 4.12

Ejemplos de errores morfosintácticos de concordancia verbal por mal uso de estructura de la voz pasiva

En español	Mal uso de estructuras de voz pasiva	Debe decir
La rutina comienza a las 5.30	The routine is started at 5.30	The routine starts at 5.30
Los cadets deben trabajar.	The cadets must be work in group	The cadets must work
Los documentos son escritos	The documents are write	The documents are written

Error morfosintáctico de concordancia verbal por mala secuencia de verbos

La secuencialidad entre verbos exige en inglés la separación de dos verbos juntos con la partícula “to” o con un gerundio cuando corresponde. Esta característica no tiene analogía con el español. Los verbos modales (can- poder) no exigen ningún tratamiento especial para esta secuencialidad. Sin embargo hay errores que reflejan sobre generalización de la regla de secuencia o separación de verbos como se observa en los casos de la tabla 4.13.

Tabla 4.13

Ejemplos de errores morfosintácticos de concordancia verbal por mala secuencia de verbos.

En español	Secuencia de verbos	Debe decir
Necesito aprender	I need learn	I need to learn
Los cadets pueden utilizar internet	The cadets can to use the Internet	The cadets can use the Internet.
Debes hacerlo	You must to do	You must do

Error morfosintáctico de concordancia verbal por mala estructuración de tiempos.

La mala estructuración de tiempos verbales se refleja en la combinación de verbos principales con sus respectivos auxiliares. Se observa omisión del verbo auxiliar o una mala selección del mismo. Detalles en tabla 4.14.

Tabla 4.14

Ejemplos de errores morfosintácticos de concordancia verbal por mala estructuración de tiempos.

En español	Tiempos verbales mal estructurados	Debe decir
Te estoy escribiendo	I writing to you	I am writing to you
Los estudiantes serán los mejores oficiales.	The students can will be the best officers	The students will be the best officers
ganaras.	You will won	You will win.

Error morfosintáctico de concordancia verbal por mala estructuración de la negación.

La formación de oraciones en negativo que en inglés exige el uso de verbos auxiliares para marcar el tiempo y la persona. Se observa la omisión de estos auxiliares y confusión en el uso de los mismos. Ello porque los verbos “do y have”- tienen dos funciones. Una como verbo auxiliar y otras como verbo con significado propio. La no diferenciación de esta función conlleva al error. Revisar tabla 4.15.

Tabla 4.15

Ejemplos de errores morfosintácticos de concordancia verbal por mala estructuración de la negación

En español	ECV –negación	Debe decir
Los cadetes no usan carros.	The cadets aren't use vehicles	The cadets don't use vehicles
Los cadetes no tienen muchas facilidades	The cadets haven't a lot of facilities	The cadets don't have enough assistance

Error morfosintáctico de concordancia verbal por mal uso del pronombre relativo.

Se evidencian ausencia de pronombres relativos los cuales ayudan a la formación de una oración subordinada y que dan coherencia al mensaje y agregan información al texto como se puede apreciar en la tabla 4.16. Asimismo hay aplicación de un pronombre relativo que no corresponde al sujeto al que hace referencia, entre otros.

Tabla 4.16

Ejemplos de errores morfosintácticos de concordancia verbal por mal uso del pronombre relativo

En español	ECV – pronombres relativos	Debe decir
Tiene dos especialidades que son las siguientes.	It has two specialties are the following	It has two specialties, which are the following ...
ENAMM es una Universidad que ofrece	ENAMM is a university that it offers	ENAMM is a university that offers..
Los oficiales quienes trabajan alrededor del mundo.	The officials which working for all the world.	The officers who work around the world.

4.4 Análisis de errores mecánicos

Los resultados de la categoría de errores mecánicos se analizaron en dos sub-categorías; errores en el uso de las mayúsculas y de ortografía. En el anexo 7 se detallan los resultados individuales de esta categoría, provenientes de los reportes escritos de los estudiantes del curso de inglés V de la ENAMM.

Asimismo, en la tabla 4.17 se han compilado los errores mecánicos de manera global para poder totalizarlos y obtener su frecuencia.

Tabla 4.17

Errores mecánicos por sub-categorías

Sub-categoría de errores	Cantidad	Frecuencia
Errores en el uso de mayúsculas	32	12%
Errores ortográficos	245	88%
Totales	277	100%

En los gráficos 4.6 y 4.7 se muestran los resultados obtenidos por cantidad y frecuencia de errores, donde se observa que en la sub-categoría de ortografía se concentra la mayor cantidad de errores.

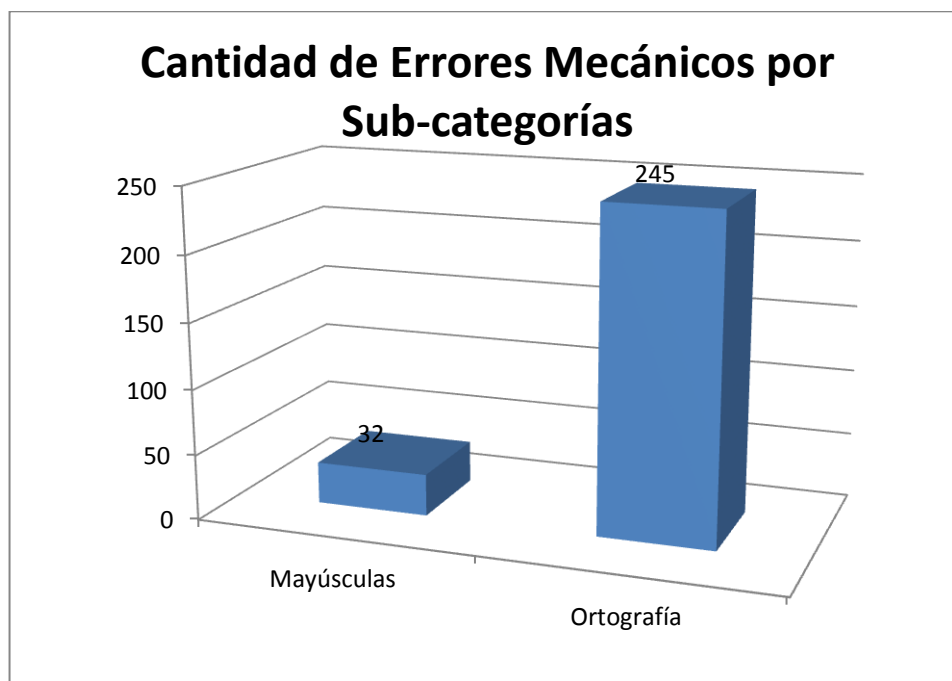


Gráfico 4.6 Cantidad de errores mecánicos por sub-categorías

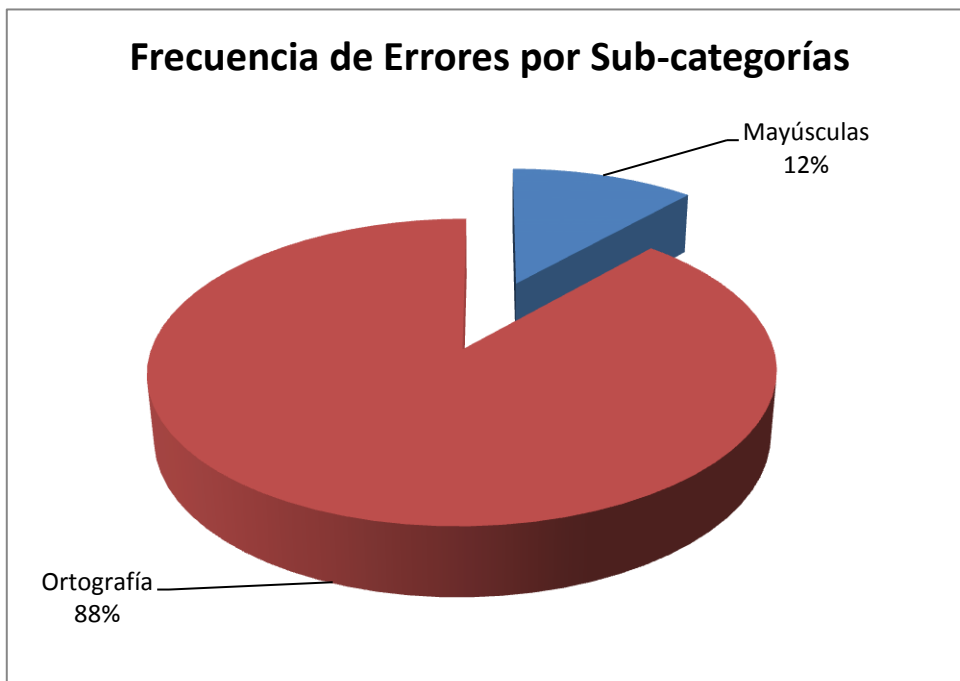


Gráfico 4.7 Porcentaje de errores mecánicos por sub-categorías

Errores mecánicos de ortografía

Controlar el sistema de escritura de la lengua meta implica el conocimiento del alfabeto ligado con sus formas fonéticas y formas escritas. Ello implica el buen uso de sílabas, consonantes, vocales, fonemas, grafías, sufijos y afijos así como reglas lingüísticas y excepciones que las gobiernan. Los errores detectados mostraron las siguientes características: mal uso de consonantes y vocales dobles, vocales y consonantes erróneas, formación de plurales, homónimos, y palabras incompletas o en proceso.

Errores mecánicos de ortografía en consonantes y vocales dobles

Los errores ortográficos en palabras que se forman con consonantes y/o vocales dobles o gemelas fueron muy comunes entre los estudiantes. Algunos de estos pueden perturbar la comunicación y restan seriedad al texto. Muchos de ellos se

producen por la pronunciación asimétrica que tiene el inglés respecto a cómo se pronuncian las letras y como se escriben. Ver tabla 4.18.

Tabla 4.18

Ejemplos de errores mecánicos de ortografía en palabras con consonantes y vocales dobles.

En español	Vocales y consonantes dobles	Debe decir
envío de mercancías	shiping	shipping
oportunidades	Oportunities	Opportunities
cabinas	Cabbins	Cabins

Errores mecánicos de ortografía por mala selección de vocal

Se registran errores de vocales relacionados a la pronunciación de las mismas. Los alumnos escriben tal como suena la palabra. En inglés no hay relación absoluta entre el sonido y la grafía de la letra. Ver detalle en tabla 4.19.

Tabla 4.19

Ejemplos de errores mecánicos de ortografía por mala selección de vocal.

En español	Mala selección de vocal	Debe decir
rutina	rotine	Routine
recibir	recive	receive
carrera	Carrier	Career

Errores mecánicos de ortografía por mala selección de consonantes

Las fallas detectadas tienen que ver con las consonantes con sonidos débiles de difícil percepción. Otro error que se ve muy a menudo es la confusión entre la consonante “f” y “v” dado que su sonido es muy parecido como en el caso de “life

y live” (vida y vivir). Asimismo, el uso de la “t” y la “c” en las terminaciones “sion” o “cion” como en “decision que por error escriben decition”. Ver ejemplos en la tabla 4.20.

Tabla 4.20

Ejemplos de errores mecánicos de ortografía por mala selección de consonantes

En español	EO por consonantes	Debe decir
encontrar	fine	find
reconocido	recognize	recognized
vivir	life	live
conclusion	conclution	conclusion

Errores mecánicos de ortografía por palabras incompletas.

En el rubro de errores ortográficos por la escritura de palabras incompletas y en proceso encontramos una variedad de situaciones que no siguen un patrón fijo pero que a pesar de estar erradas se uso es extendido y es repetido por varios alumnos. Asimismo se registran problemas de adición de letras. Detalles en la tabla 4.21

Tabla 4.21

Ejemplos de errores mecánicos de ortografía por palabras incompletas

En español	EO Palabras incompletas	Debe decir
Actividades físicas	Phisic activities	Physical activities
deportes	deports	sports
importante	Importan	Important

Errores mecánicos de ortografía por mala construcción de plurales

Los errores ortográficos relacionados a los plurales se producen mayormente cuando la palabra termina en la letra “y” y se le añade la “s” del plural sin tomar en cuenta la regla que indica que se debe cambiar la “y” por las vocales “ie + s”, es decir agregarle la terminación “ies” como en “party – fiesta” que su plural es “parties –fiestas”.

También existe otro tipo de equivoco en referencia a los sustantivos que pertenecen a la categoría de plurales irregulares a los cuales no se les agrega la “s” sino tienen su propia construcción, como en el caso de “child – niño” que se pluraliza con “children-niños”. Este error se asocia al desconocimiento de reglas y/o una tendencia a normalizar todos los casos de pluralización como se puede observar en los ejemplos de la tabla 4.22.

Tabla 4.22

Ejemplos de errores mecánicos de ortografía por mala construcción de plurales

En español	EO - Plurales	Debe decir
salarios	salarys	salaries
hombres	mans	men
actividades	activitys	activities

Errores mecánicos de ortografía por confusión de homófonos

Hay un grupo de palabras en inglés que se conocen como las palabras comúnmente confundidas o “Commonly Confused Words” que son palabras que tienen el mismo sonido pero diferente significado y ortografía. En general son

palabras simples y de uso altamente frecuente como el caso de “they’re – ellos son”, “there –alli” , “their – su”. Ejemplos en la tabla 4.23.

Tabla 4.23
Ejemplos de errores mecánicos de ortografía por confusión de homófonos

En español	EO – Homónimos	Debe decir
estuvo -donde	were	where
su - eso	Its a special nautical center	It is a special .
a - dos	Divided in to semesters	Two
ellos -sus	they classes	their classes

Error mecánico por ausencia y/ o mal uso de mayúsculas.

En el caso de los errores de mayúsculas, estos estuvieron vinculados al uso de nombres propios, días de la semana, meses y gentilicios, que en el idioma inglés exigen el uso de las mismas. Es así que el uso de mayúsculas coincide con el idioma español en algunos casos como son los nombres propios, sin embargo no sucede lo mismo con los meses, los días de la semana y nacionalidades e idiomas, que en inglés es obligatorio el uso de mayúsculas. Ver tabla 4.24

Tabla 4.24
Ejemplos de errores mecánicos por ausencia y/ o mal uso de mayúsculas

En español	Error de Mayúsculas	Debe decir
Sud- América	South america	South America
Siglas	enammm	ENAMM
inglés	english	English
De lunes a viernes	From monday to friday	From Monday to Friday

4.5 Análisis de errores semánticos

Los resultados de los errores semánticos por estudiantes se detallan en el anexo 8, la cual presenta tres sub-categorías.

En la tabla 4.25 se reportan la totalización de errores contabilizados en los reportes de los estudiantes correspondiente a esta categoría con su respectiva frecuencia.

Tabla 4.25

Total de errores semánticos por sub-categorías

Sub-Categoría de errores	Cantidad	Frecuencia
Preposiciones	94	31%
Cognados	71	24%
Vocabulario	134	45%
Totales	299	100%

Se puede observar en los gráficos 4.8 y 4.9 la cantidad y la frecuencia de estos errores por sub-categorías, donde se distingue que los errores de vocabulario por aproximación semántica son más frecuentes, seguido del mal uso de preposiciones y finalmente los falsos cognados.

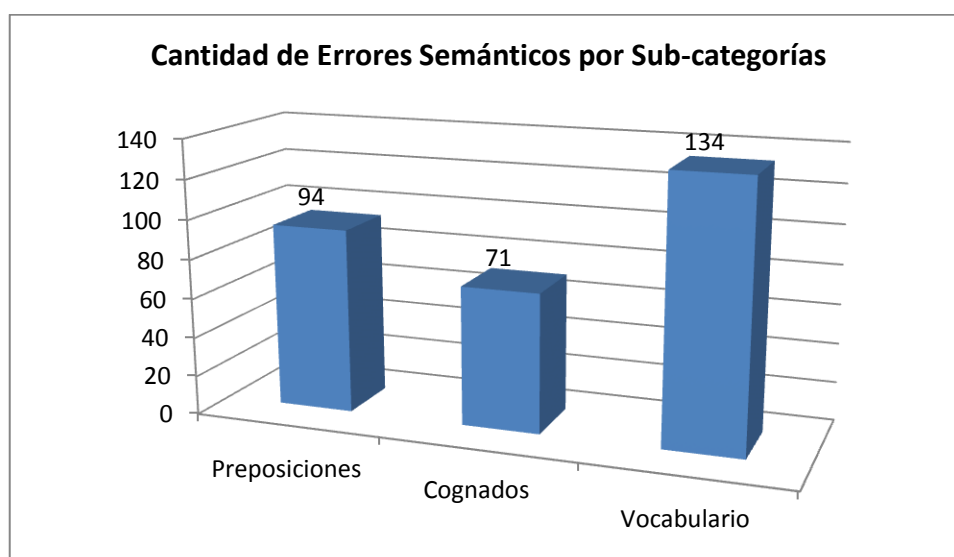


Gráfico 4.8 Errores semánticos por sub-categorías

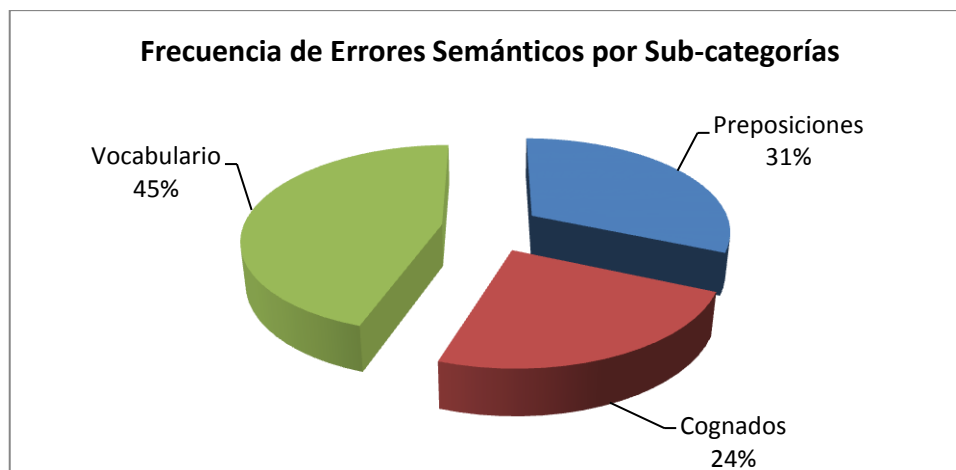


Gráfico 4.9 Frecuencia de Errores semánticos por sub-categorías

Los errores semánticos se producen cuando hay una carencia de coherencia interna entre la representación de la palabra, sea oral o escrita llamada significante y el significado que se desea transmitir de la misma. Cuando esa estructura se rompe surge el error semántico, es decir se le da un valor a una palabra dada, un significado, un concepto que no le corresponde.

Los morfemas gramaticales por ejemplo están cargados de significados precisos que reflejan las características de las cosas del mundo real. Así por ejemplo, los adjetivos determinantes “this “these” que tanto confunden a los aprendices nos dan información importante de número y posición física de cercanía.

Error semántico por mala selección de preposición

Los errores por mala selección de preposición afectan la comprensión del mensaje. Por ejemplo si se usa la preposición “up - arriba” en vez de “down - abajo”, todo el sentido de la comunicación va a ser afectada por el uso de preposición equivocada. Es más en inglés existen los “phrasal verbs – verbos fraseales” que se conforman entre un verbo y una preposición.

En general se detectan errores de mala selección de la preposición tanto en expresiones fijas como en oraciones independientes. Esta mala selección puede generarse porque el aprendiz ya tiene un repertorio de preposiciones pero su correcta aplicación todavía está en proceso y también porque en español hay menos preposiciones y los significados en inglés son mucho más precisos.

Error semántico por mala selección de preposiciones en expresiones fijas

Las expresiones fijas se forman por un grupo de palabras que juntas tienen un significado específico por lo que construirlas con elementos que no pertenecen al grupo causan distorsión en el mensaje. Los ejemplos de errores que se presentan en la tabla 4.26 reportan que los aprendices conocen las expresiones pero están en proceso de consolidar la competencia. También se observa el uso de traducciones literales del español al inglés lo cual provoca una mala selección de la preposición.

Tabla 4.26.

Ejemplos de errores semánticos por mala selección de preposiciones en expresiones fijas.

En español	EP - expresiones fijas	Debe decir
Por otro lado	for other hand	On the other hand
Por otro lado	by other hand	On the other hand
Luego de ello	after of that	after that

Error semántico por mala selección de preposiciones en expresiones independientes

Las expresiones independientes son frases u oraciones comunes donde las preposiciones tienen una función de enlace entre sus partes. Su selección tiene una carga semántica fuerte porque puede variar todo el sentido del mensaje como en in- (en) o out (fuera) o si no pueden causar ambigüedad. Ver tabla 4.27.

Tabla 4.27.

Ejemplos de errores semánticos por mala selección de preposiciones en expresiones independientes

En español	Prep. en expresiones independientes.	Debe decir
Muchas oportunidades para los cadetes	A lot opportunities by the cadets	A lot of opportunities for the cadets
Viajas por mar	you travel at the sea	by sea
En setiembre	on September	In September

Error semántico por ausencia de preposiciones

En el análisis de los errores relativos a las preposiciones se detectaron que algunos alumnos escribían sus oraciones obviando las preposiciones necesarias para darle coherencia y enlace a sus ideas. En este sentido en los ejemplos de la tabla 4.28 se observa que los aprendices intentan comunicarse utilizando estrategias de simplificación.

Tabla 4.28

Ejemplos de errores semánticos por ausencia de preposiciones.

En español	Ausencia de Preposición	Debe decir
El propósito de este trabajo	The purpose this work	The purpose of this work
Está dedicado a solo negocios marítimos.	It is dedicated only maritime business	Only to

Error semántico por exceso de uso de preposiciones

Un error común de mal uso de preposiciones se da cuando se utilizan más preposiciones de las que son necesarias como se aprecia en la tabla 4.29. Este tipo de errores se puede producir cuando el alumno confunde reglas de los verbos del idioma inglés como el uso del “to” y lo extiende al uso de las preposiciones.

Tabla 4.29.

Ejemplos de errores semánticos por exceso de uso de preposiciones

En español	EP por sobreuso	Debe decir
Para ayudarte	To help for you.	To help you and your family
Para conocer acerca de la ENAMM	to know about to ENAMM	to know about ENAMM
Ellos estudian hasta las 22.00 horas.	They study until at 22.00 hour	No “at”

Error semántico por uso de falso cognados

Los cognados son palabras que comparten en dos idiomas significado, ortografía y pronunciación similar. Se dice que alrededor de un 30 por ciento de palabras inglesas tienen cierta relación con palabras en español. Ello es una ventaja para

el aprendizaje del idioma extranjero. Sin embargo a veces este parecido de palabras induce a traducciones erróneas y estos equívocos llevan el nombre de falsos cognados que son aquellas palabras que se parecen en sonido y escritura pero no en significado, como por ejemplo la palabra “policy – normas, políticas y no policía”. En la tabla 4.30 se presentan algunos ejemplos de falsos cognados.

Tabla 4.30

Ejemplos de errores semánticos por uso de falso cognado

En español	Falso cognado	Debe decir
Ellos pueden realizar practicas	they can realize their practice(darse cuenta)	They can train
Rutina diaria	Diary routine (lacteo)	Daily routine
Mejor educación	Mayor education (alcalde)	Better education
Nuestra comodidad	Our commodity (mercancía en bolsa de valores)	Our comfort

Errores Semánticos de vocabulario por aproximación semántica

En este estudio se analizan errores de vocabulario el cual es un aspecto fundamental en el desarrollo de competencias lingüísticas en inglés, dado que el alumno tiene que controlar un número de palabras y expresiones para poder comunicarse. Los errores de aproximación semántica se refieren al uso de palabras que se parecen mucho a la palabra objetivo, e incluso tienen la misma traducción en español pero en inglés se utilizan en otros contextos. Por ejemplo la palabra “seguro” en inglés puede ser usada con “sure” pero dependiendo del contexto también puede ser “insurance” o “safe”, como se explica en tabla 4.36.

Este tipo de equivoco nos indica que el aprendiz conoce el significado de la palabra pero todavía no conoce todos los usos que está puede tener dependiendo de la combinación con alguna expresión, en otras palabras es un conocimiento parcial. Lo importante es que existe esta aproximación semántica que es una clara transición hacia un estadio de producción, con defectos pero intentando comunicarse. Ver tabla 4.31

Tabla 4.31

Ejemplos de errores semánticos de vocabulario por aproximación semántica

En español	EV por aproximación semántica	Debe decir
Todos los años cambia	All the year change	Every year changes
Cocina	Cook	kitchen
Si estas de guardia	If you have watch	If you keep watch.
Ganas un buen salario	You win good	You earn a good salary
La Carrera dura 5 años	The career that during 5 years	That lasts 5 year
estar seguro	To be insurance	To be safe

4.6 Resultados generales de los errores más comunes

La tabla N°4.32 muestra un resumen con los resultados de errores detectados en los reportes de los alumnos por sub-categorías. De manera similar, en los gráficos 4.10 y 4.11 se muestran la cantidad y la frecuencia de errores obtenidos de los reportes, detallados por sub-categorías, donde se

resalta que el error por categoría más común es el que corresponde al error morfosintáctico, luego el error semántico y finalmente el error mecánico. Sin embargo, el error individual por sub-categoría más frecuente es el error mecánico de ortografía, seguido del error morfosintáctico de concordancia nominal; mientras que los registros de errores menos frecuentes corresponden a el error morfosintáctico de gerundio y el error mecánico correspondiente al mal uso de las mayúsculas.

Tabla 4.32

Resumen de errores por categorías

Errores Morfosintácticos	Cantidad	Frecuencia	Errores Mecánicos	Cantidad	Frecuencia	Errores Semánticos	Cantidad	Frecuencia
Sujeto/ausencia	53	5%	Mayúsculas	32	3%	Preposiciones	94	8%
Concordancia sujeto/verbo	128	11%	Ortográficos	245	21%	Cognados	71	6%
Concordancia Nominal	206	18%				Vocabulario	134	12%
Gerundio	28	2%						
Concordancia Verbal	167	14%						
TOTALES	582	50%		277	24%		299	26%

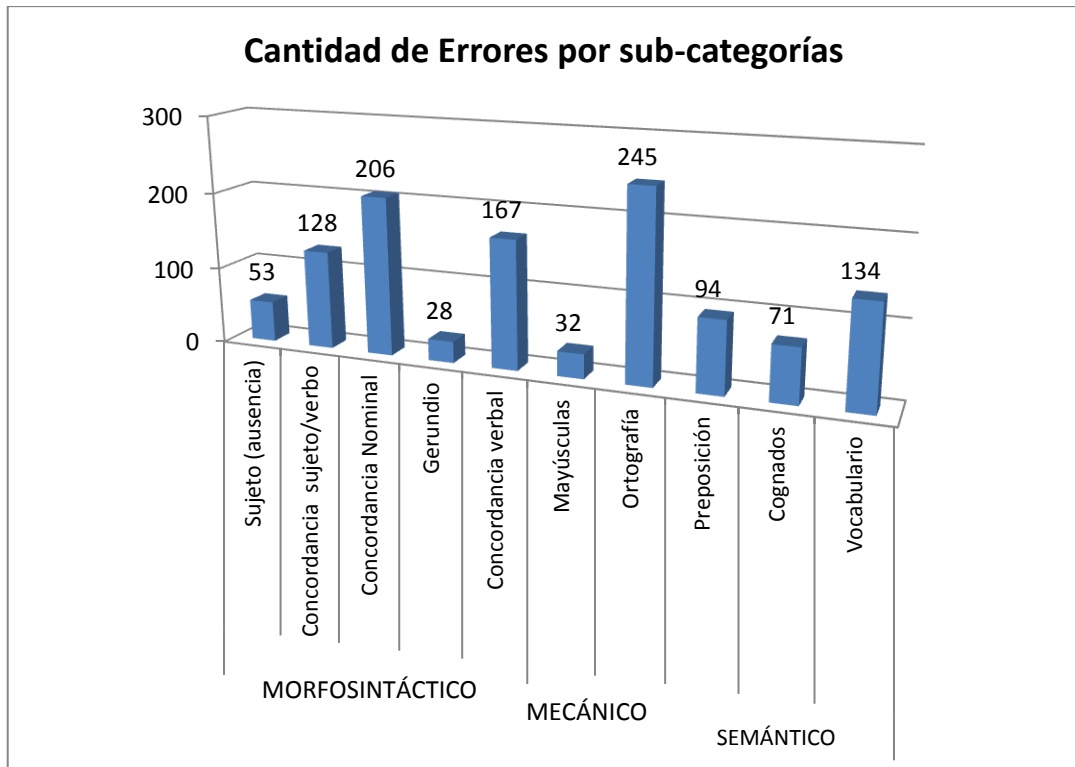


Grafico 4.10 Cantidad de errores por sub-categorías

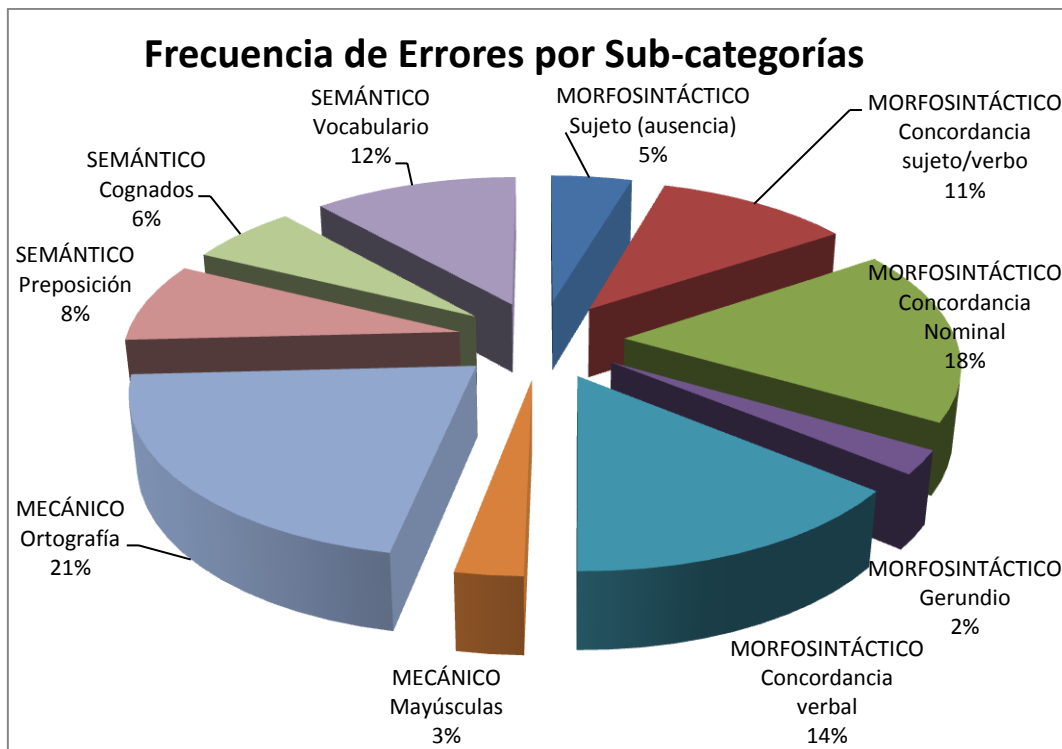


Grafico 4.11 Frecuencia de errores por sub-categorías

4.7 Líneas de acción para superar los errores

Basados en el análisis pormenorizado realizado a los diferentes tipos de errores detectados en esta investigación y conociendo el detalle de sus características las líneas de acción que podrían ser consideradas para superar estos problemas son las siguientes.

Enseñar a los alumnos estrategias y hábitos de autocorrección que ayuden a lograr metas de mejoras continuas y a ser conscientes de sus equívocos. Para ello se debe entrenar al alumno en la identificación de sus errores mediante ejercicios de reconocimiento de los mismos utilizando códigos, anotaciones, listados, comparaciones, traducciones, etc.

Utilizar diferentes técnicas y dinámicas para superar distintos tipos de errores morfosintácticos, mecánicos y semánticos, dado que la naturaleza y características de cada uno de ellos es diversa, por lo que es importante diseñar actividades específicas.

En el caso de los errores morfosintácticos se pueden aplicar ejercicios de formación de palabras con la aplicación de diversas terminaciones de morfemas que dan información sobre pluralizaciones, género, tiempos etc. Igualmente se deben crear actividades que permitan a los estudiantes darse cuenta como la relación entre palabras necesitan una concordancia de género, número, modo y tiempo.

En ese sentido se puede trabajar con sus propias oraciones incorrectas que son los ejemplos que más les ayuda a comprender sus fallas cuando se trabajan sesiones de corrección guiadas por el profesor donde se les enseña a identificar problemas de omisión, sustitución o adición de morfemas que alteran la sintaxis y la forma de la palabra.

En relación a los errores semánticos se pueden trabajar en clase una diversidad de prácticas relacionadas al uso de grupos de palabras pertenecientes a campos semánticos, emparejamiento de expresiones fijas, contrastes de preposiciones con significados opuestos, entre otros.

Respecto a los errores ortográficos, dado que la mayoría de ellos se producen la falta de transparencia del idioma inglés entre sus sonidos y sus grafías se deben entrenar a los alumno utilizando tareas relacionadas a prácticas con pares mínimos, es decir palabras que solo varían en un letra, así como emplear a menudo la técnica del dictado haciendo hincapié en la relación de grafías y sonidos.

Finalmente luego de haber realizado este análisis de errores se propone enfatizar el ejercitar a los alumnos y profesores a distinguir entre errores morfosintácticos, mecánicos y semánticos, dado que cada uno tiene características diferentes y es fundamental conocer que sistema del lenguaje afectan cuando se cometen de esta manera será más fácil superarlos pues así se inicia la fase de identificación de los mismos.

CAPITULO V: DISCUSIÓN, CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

En la primera parte de éste capítulo vamos a discutir los resultados de esta investigación contrastando hallazgos y conceptos del marco teórico. En segundo lugar presentaremos las conclusiones a las que hemos arribado luego de analizar los errores procedentes de la producción escrita de los aprendices de inglés y finalmente se brindarán recomendaciones que sean de utilidad para la comunidad docente, alumnos del idioma inglés y para el inicio de futuras investigaciones relacionadas a los procesos de aprendizaje de segundas lenguas.

5.1 Discusión

La mayoría de los alumnos presentaron entre 10 y 20 errores en sus reportes los cual concuerda con los dicho por Corder (1978) sobre el proceso de aprendizaje el cual no puede estar exento de errores, ya que ellos son parte de la interlengua y responden a hipótesis de ensayo y prueba, tan esencial para que las estructuras mentales asimilen nuevos códigos y reglas de funcionamiento de la segunda lengua.

La frecuencia de los errores más comunes me ayudó a conocer cuáles son los equívocos que más se repiten entre las estructuras y vocabulario que utilizan los alumnos del curso de inglés V, lo cual enriquece la comprensión de los mismos ya que permite recopilar información ordenada y sistematizada para poder analizarlos, tal como lo menciona Gressna (2010).

Sin embargo la frecuencia no indica mayor o menor dominio de un aspecto del idioma; como el caso de los gerundios que registro el porcentaje más bajo de este estudio. Coincidimos con Schacter (1974) quien explica que esa situación particular se puede producir por el uso de la estrategia de evasión o sea el alumno decide no utilizar determinada estructura y usa una más simple.

El resultado del análisis gramatical indicó que la mayor frecuencia de errores se halló en la concordancia nominal que articula la interacción entre el sustantivo y el adjetivo y artículo, lo cual se demostró en las falla de usos de los morfemas indicadores del género y número bajo la forma de omisión o adición de éstos, por lo que concordamos con Habibullah (2010) sobre el notorio uso de estrategias de omisión y adición de morfemas entre los estudiantes cuando construyen su interlengua, lo cual denota generalización y simplificación de reglas gramaticales para poder comunicarse a pesar de tener algunas carencias lingüísticas.

Lo interesante es que los aprendices no importando cuál es su lengua materna intentan comunicarse desarrollando diferentes estrategias, hipótesis lo cual se constató en el registro de errores relacionados sobre sujeto/ verbo con características muy similares a las halladas por Dalal (2013) a pesar de

que su estudio se basó en composiciones de estudiantes con primera lengua en árabe. Un caso similar, fue el de Gressnan (2010) quien estudio los artículos en textos de estudiantes coreanos y guardan similitud con los observados en la presente investigación. Por ello coincidimos con estos autores que los profesores deben profundizar su conocimiento del proceso de aprendizaje y no caer en el facilismo de pensar que las fallas se deben a la simple interferencia de la lengua materna.

Los errores ortográficos fueron las incorrecciones más comunes y en su descripción encontramos fallas ligadas a la pronunciación y el reconocimiento de sonidos que inducen a representación de fonemas con grafemas incorrectos coincidiendo con Marín (2013) quien localizó errores ortográficos por confusión en los grafemas de sonidos similares o por omisión al aplicar equivocadamente una regla ortográfica.

Las características de las equivocaciones semánticas analizadas corresponden a errores relacionados con palabras muy parecidas en forma (cognados) o muy parecidas en significado (aproximación semántica) a la palabra que se desea utilizar. Sin embargo el hecho que sea muy parecida en forma trae consigo el problema que la diferencia con el significado es mayor y también es más la interferencia se causa en el mensaje como lo comprueba Marín (2013) en su estudio de errores léxicos donde puntualizar que este tipo de errores pueden ser irritantes para el receptor y conllevan a una mala interpretación del mensaje y ambigüedad por interferencia léxica y mala escogencia de vocabulario.

Los resultados obtenidos y los ejemplos que describen los diferentes errores me facilitó información real y de primera mano que permite elaborar un plan de acción basado en estrategias motivadoras y tareas sistemáticas que incentiven al aprendiz a ser elemento activo y consciente en el reconocimiento de las fallas tal como hizo Sampson (2012) al utilizar correcciones con anotaciones codificadas (símbolos) para crear un compromiso cognitivo entre sus alumnos y así puedan remontar sus errores.

Lo importante es que no se trata de volver a enseñar con las mismas técnicas y explicaciones sino a manejar nuevas técnicas y enseñar estrategias de autocorrección y autoevaluación para el desarrollo de competencias lingüísticas duraderas.

5.2 Conclusiones

1. La técnica del análisis de errores me permitió profundizar mi entendimiento sobre la construcción de la interlengua a través de la producción escrita.
2. El análisis de los reportes posibilitó una descripción detallada y categorizada de los errores morfosintácticos, mecánicos y semánticos de los alumnos del inglés V de la ENAMM en su producción escrita
3. La descripción de los errores corroboró la utilización de estrategias de omisión de morfemas gramaticales, generalización de reglas y orden erróneo que utilizan constantemente los alumnos para poder comunicar su mensaje de manera escrita a pesar de las carencias lingüísticas que puedan tener.

4. Los errores en la producción de textos confirmaron que los alumnos recurren a la lengua materna en su interacción con el inglés y que también ejecutan sus propias hipótesis correctas o incorrectas del uso de este idioma.
5. El análisis de errores de la producción escrita de estudiantes de segunda lenguas es una herramienta del docente para ampliar sus conocimientos sobre las características de los mismos gracias a su descomposición, diferenciación y clasificación, lo cual a su vez le permite ayudar sus alumnos a superar sus dificultades.
6. La observación sistemática, organizada y planificada de la producción escrita de los alumnos posibilitó la compilación de set de ejemplos de sus errores más comunes por diferentes categorías.
7. Dicha documentación puede servir de base para realizar un seguimiento detallado del progreso de sus alumnos, detección de problemas, toma de consciencia y de decisiones en cuanto a líneas de acción para superar los mismos.

5.3 Recomendaciones y aportes

Con la información recabada en esta investigación se recomienda diseñar estrategias para cada tipo de error y sus sub – categorías de acuerdo a las características descritas y no estrategias de carácter general.

Es necesario que los docentes realicen un análisis de errores al menos una vez cada tres meses para evitar que los alumnos incorporen y validen estas fallas en su producción escrita.

La retroalimentación a los aprendices sobre sus errores debe ser hecha con lenguaje sencillo, con ejemplos y reconstrucción de oraciones correctas, pero diferenciando el tipo de error para una toma de consciencia de los diversos aspectos del lenguaje que debe dominar para poder mejorar su producción escrita.

El profesor debe comunicar al alumno que sus errores no deben frustrarlo sino por el contrario que son parte de su avance y que debe seguir produciendo textos a fin de que experimente la utilización de la segunda lengua hasta alcanzar el nivel de la autocorrección.

FUENTES DE INFORMACIÓN

Referencias bibliográficas

- Brinton, J. & Brinton D. (2010). *The linguistic structure of Modern English*. (2a ed.). Amsterdam, Holanda: John Benjamin Publishing Company.
- Brown, H. (2000). *Principio de aprendizaje y enseñanza*. (4ta ed.). Nueva York, USA: Addison Wesley Longman, Inc.
- Chomsky, N. (1957). *Estructuras sintácticas*. The Hague: Mouton.
- Corder, S.P. (1981). *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford, Inglaterra: Oxford University Press.
- Dulay, H., Burt, M. y Krashen, S.D. (1982). *Language Two*. Oxford, Inglaterra: Oxford University Press.
- Ellis, R (1986). *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- Ellis, R (2008). *The Study of Second Language Acquisition*. (2a ed.). Oxford, Inglaterra: Oxford University Press.

- Ellis, R (2004). *Analyzing Learner Language*. Oxford, Inglaterra: Oxford University Press.
- Halliday, M. and Hasan, R. (1976): *Cohesion in English*. Londres, Inglaterra: Longman.
- Hernández, Fernández & Baptista (2010). *Metodología de la Investigación*. (5 ta ed.). México, México D.F.: Mc Graw Hill.
- James, C (1998). *Errors in Language Learning and Use: Exploring Error Analysis*. Londres, Inglaterra: Longman.
- Nation ISP (2001). *Learning Vocabulary in another language*. Cambridge, Inglaterra: Cambridge University Press.
- Richards, J.; Rodgers, T. (2001). *Approaches and Methods in Language Teaching* (2a ed.). Cambridge, Inglaterra: Cambridge University Press.
- Stenson, N. (1983). *Induced errors*, in B.W. Robinett & J. Schachter (Eds), *Second Language Learning: Contrastive Analysis, Error Analysis and Related Aspects*. USA: University of Michigan Press.
- Schmitt, N. (2000). *Vocabulary in Language Teaching*, Cambridge, Inglaterra: Cambridge University Press.
- Strunk & White (2000). *The elements of style*. (4 ta ed.). Boston, Massachusetts, USA: Allyn & Bacon.
- White, L. (2003). *In Second Language Acquisition and Universal Grammar*. Cambridge, Inglaterra: Cambridge University Press.

Tesis

- Dalal, A. (2013). *Error analysis of subject –verb agreement in writing of EFL Saudi Female Students: A corpus-based study*. (Tesis de Maestría). Universidad Prince Noura de Riyadh, Arabia Saudita.
- Gressang, J. (2010). *A frequency and error analysis of the use of determiners, the relationships between noun phrases, and the structure of discourse in English essays by native English writers and native Chinese, Taiwanese, and Korean learners of English as a Second language*. (Tesis de doctorado). Universidad de Iowa.
- Habibullah M. (2010). *An error analysis on grammatical structures of the Students' theses*. (Tesis Bachiller). Syarif Hidayatullah State Islamic University, Jakarta, Indonesia.

Referencias hemerográficas

- Corder, S. (1967). *The significance of learners' errors*. International Review of Applied Linguistics, 5(4), 161-169.
- Cummins, J. (1979). *Linguistic Interdependence and the Educational Development of Bilingual Children*. Review of Educational Research, vol. 49, n.º 2.
- Dulay, H. y M. Burt. 1974. *Errors and strategies in child second language acquisition*. TESOL Quarterly 8: 129-36.
- Flick, W. (1980). *Error types in adult English as a second language*. En E. Ketteman & R. N. St. Clair (Eds.). *New Approaches to Language Acquisition*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Granger, S. (2003): *Error-tagged Learner Corpora and CALL: A Promising Synergy*. CALICO Journal, 20 (3), pp. 465-480.

- James, C. (1990). *Learner language*. Language Teaching. Vol. 23 No. 4: 205-13.
- Johnson, K. (1988). *Mistake correction*. ELT Journal 42:89-101.
- Hawkins, R., & Chan, Y. (1997). *The Partial Availability of Universal Grammar in Second Language Acquisition: The 'Failed Functional Features Hypothesis*. Second Language Research. Vol. 13, No. 3. 187-226.
- Ionin, T. (2003). *The Interpretation of 'the': A New Look at Articles in L2 English*. Proceedings of the 27th Annual Boston University Conference on Language Development. Vol. 1. 346-357.
- Lindgren, S., De Renzi, E y Richman L. (1985). *Cross-National Comparisons of Developmental Dyslexia in Italy and the United State*. en Child Development, vol. 56, N° 6.
- Richards, J. (1971). *A non-contrastive approach to error analysis*. ELT Journal 25: 204-19.
- Sampson A. (2012). *Coded and uncoded error feedback: Effects on error frequencies in adult Colombian EFL learners' writing*. System, Elsevier, volume 40, Issue 4, December 2012, Pages 494–504.
- Selinker, L. (1972). *Interlanguage*. International Review of Applied Linguistics, Vol. 10, N. 3.
- Taylor, B. (1975). *The use of overgeneralization and transfer learning strategies by elementary and intermediate students of ESL*. Language Learning 25:73-107.
- Vázquez, G. (2009). *Análisis de errores, el concepto de corrección y el desarrollo de la autonomía*. Revista Nebrija de Lingüística Aplicada (2009).

- Touchie H. (1986). *Second Language Learning Errors their Types, Causes and Treatment*. Jalt Journal, Volume 8, No. 1.

Referencias electrónicas

- Consejo Europeo (2002). Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación. Recuperado de: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- Marín F. (2013) Número 8 de 2013 – Educação e Formação, Análisis y Diagnóstico de Errores en Estudiantes de Inglés como Lengua Extranjera. Recuperado de: <https://goo.gl/fAcPm1>
- Yang W (2010). *A Tentative Analysis of Errors in Language Learning and Use*. Journal of Language Teaching and Research, Vol. 1, No. 3, pp. 266-268, May 2010 Academy Publisher Finland. doi:10.4304/jltr.1.3.266-268. Recuperado de: http://www.finchpark.com/courses/tkt/Unit_11/errors.pdf

ANEXOS

Anexo 2: Matriz de registro de errores.

ANALISIS DE ORACIONES

TEACHER:

/ STUDENT:

Nº de orden:

	TIPO DE ERRORES	Error	Forma Correcta	Nº de
	GRAMATICALES			
1	Ausencia de Sujeto			
2	Error de Concordancia entre Sujeto y			
3	Error de Concordancia nominal			
4	Mal uso de gerundios			
5	Error de Concordancia verbal			
	MECÁNICOS			
1	Ausencia/ mal uso de Mayúsculas			
2	Error ortográfico			
	SEMÁNTICOS			
1	Mal uso de Preposición			
2	Uso de Falso Cognados			
3	Error de Vocabulario por Aproximación			

Anexo 3: Evidencia de los registros de errores de los reportes de los alumnos.

ANÁLISIS DE ORACIONES

TEACHER: José Gil
N° de orden alumno: 42

	TIPO DE ERRORES	Error	Forma Correcta	N° de errores
1	Ausencia de Sujeto			
2	Error de Concordancia entre Sujeto y Verbo	___ Can meet other countries	You can know other countries	1
3	Error de Concordancia nominal			
4	Mal uso de gerundios	There are two <u>store</u>	Two stores	1
5	Error de Concordancia verbal			
	MECÁNICOS	I need __learn All the cadets <u>are fell</u> good	I need to learn All the cadets feel good	2
1	Ausencia/ mal uso de Mayúsculas			
2	Error ortográfico			
	SEMÁNTICOS	<u>Thank</u> to this career <u>Fell</u> <u>Beautifull</u> Wake up <u>to</u> early	Thanks Feel Beautiful Too early	4
1	Mal uso de Preposición			
2	Uso de Falso Cognados	<u>In spite of</u> <u>By</u> other hand	Due to On the other hand	2
3	Error de Vocabulario por Aproximación semántica	Wake up <u>too</u> early <u>meet</u> other countries	Very early know other countries	2

ANÁLISIS DE ORACIONES

TEACHER: José Gil

Nº de orden alumno: 43

	TIPO DE ERRORES	Error	Forma Correcta	Nº de errores
	GRAMATICALES			
1	Ausencia de Sujeto			
2	Error de Concordancia entre Sujeto y Verbo	ENAMM offer	ENAMM offers	1
3	Error de Concordancia nominal	<u>Differents activities</u> <u>The student of ENAMM</u>	Different activities ENAMM's students.	2
4	Mal uso de gerundios			
5	Error de Concordancia verbal	The students <u>can to use</u> the Internet	Can use	1
	MECÁNICOS			
1	Ausencia/ mal uso de Mayúsculas			
2	Error ortográfico	<u>Phisic</u> activities <u>Nowaday</u> <u>Vision</u> <u>salarys</u>	Physical activities Nowadays Vision salaries	4
	SEMÁNTICOS			
1	Mal uso de Preposición	Develop knowledge <u>to</u> students	In students	1
2	Uso de Falso Cognados	<u>front</u>	To face	1
3	Error de Vocabulario por Aproximación semántica	A big vision around the world <u>Coffe</u> break	A big scope around the world cafeteria	2

ANÁLISIS DE ORACIONES

TEACHER: José Gil

Nº de orden alumno: 44

	TIPO DE ERRORES	Error	Forma Correcta	Nº de errores
	GRAMATICALES			
1	Ausencia de Sujeto			
2	Error de Concordancia entre Sujeto y Verbo			
3	Error de Concordancia nominal	<u>Excellents</u> job market	Excellent job market.	1
4	Mal uso de gerundios			
5	Error de Concordancia verbal			
	MECÁNICOS			
1	Ausencia/ mal uso de Mayúsculas			
2	Error ortográfico	We can <u>fine</u>	We can find	1
	SEMÁNTICOS			
1	Mal uso de Preposición			
2	Uso de Falso Cognados	<u>Diary</u> routine	Daily routine	1
3	Error de Vocabulario por Aproximación semántica	<u>Moreover</u> have breakfast	Then, next we have breakfast	1

ANÁLISIS DE ORACIONES

TEACHER: José Gil

Nº de orden alumno: 45

	TIPO DE ERRORES	Error	Forma Correcta	Nº de errores
	GRAMATICALES			
1	Ausencia de Sujeto			
2	Error de Concordancia entre Sujeto y Verbo	This education include That make The ENAMM give us	This education includes that makes The ENAMM gives us	3
3	Error de Concordancia nominal	<u>Differents</u> sports <u>Confortables</u> chairs	Different sports Comfortable chairs	2
4	Mal uso de gerundios			
5	Error de Concordancia verbal	This school is <u>design</u> to When the break <u>is finished</u> I <u>can said</u> that	This school is designed to When the break ends I can say that	3
	MECÁNICOS			
1	Ausencia/ mal uso de Mayúsculas			
2	Error ortográfico			
	SEMÁNTICOS			
1	Mal uso de Preposición	<u>Since</u> 8 o'clock until 13,30	From 8 to 13.30	1
2	Uso de Falso Cognados	<u>Mayor</u> education Our <u>commodity</u>	The best education Our comfort	2
3	Error de Vocabulario por Aproximación semántica	They can <u>make</u> a good job on board Very good <u>formation</u>	Can get Very good education	2

Anexo 4: Cantidad de errores por alumno sin categorizar

Alumno	Total	Alumno	Total	Alumno	Total	Alumno	Total
1	6	26	19	51	29	76	14
2	14	27	10	52	5	77	19
3	17	28	19	53	5	78	14
4	15	29	10	54	10	79	13
5	6	30	19	55	13	80	13
6	8	31	14	56	5	81	12
7	6	32	14	57	17	82	12
8	8	33	7	58	13	83	11
9	7	34	16	59	7	84	1
10	12	35	16	60	7	85	9
11	8	36	12	61	7	86	15
12	14	37	18	62	7	87	23
13	19	38	18	63	19	88	15
14	5	39	10	64	17	89	14
15	11	40	3	65	13	90	24
16	8	41	13	66	7	91	10
17	14	42	12	67	21	92	16
18	1	43	12	68	8	93	13
19	11	44	4	69	17	94	15
20	10	45	13	70	13	95	10
21	9	46	13	71	13	96	6
22	2	47	16	72	11	97	19
23	6	48	12	73	6		
24	20	49	11	74	7		
25	13	50	6	75	16		

Anexo 5: Cantidad de errores por alumno y por categorías

Alumno	Gramatical	Mecánico	Semántico	Alumno	Gramatical	Mecánico	Semántico	Alumno	Gramatical	Mecánico	Semántico
1	2	1	3	34	12	2	2	67	10	1	10
2	6	6	2	35	8	6	2	68	2	3	3
3	11	2	4	36	6	5	1	69	3	4	10
4	8	4	3	37	7	7	4	70	4	3	6
5	4	1	1	38	9	4	5	71	5	5	3
6	5	1	2	39	7	1	2	72	3	4	4
7	2	4	0	40	1	0	2	73	5	0	1
8	3	4	1	41	5	3	5	74	3	2	2
9	2	3	2	42	4	4	4	75	7	4	5
10	6	4	2	43	4	4	4	76	5	3	6
11	3	4	1	44	1	1	2	77	9	3	7
12	5	2	7	45	8	0	5	78	7	4	3
13	9	5	5	46	8	2	3	79	6	2	5
14	4	1	0	47	9	4	3	80	7	5	1
15	4	3	4	48	7	2	3	81	7	2	3
16	5	1	2	49	6	2	3	82	4	2	6
17	12	1	1	50	4	1	1	83	9	1	1
18	0	1	0	51	12	15	2	84	0	0	1
19	9	2	0	52	2	0	3	85	1	1	7
20	3	7	0	53	2	2	1	86	5	5	5
21	6	3	0	54	8	1	1	87	6	8	9
22	0	2	0	55	9	1	3	88	8	3	4
23	4	1	1	56	3	0	2	89	10	3	1
24	11	6	3	57	9	4	4	90	14	3	7
25	7	5	1	58	8	2	3	91	4	2	4
26	9	5	5	59	4	0	3	92	5	5	6
27	6	3	1	60	4	0	3	93	9	3	1
28	13	2	4	61	1	3	3	94	9	4	2
29	6	0	4	62	3	2	2	95	8	1	1
30	12	4	3	63	13	2	4	96	2	3	1
31	9	1	4	64	10	4	3	97	9	4	6
32	6	3	5	65	5	3	5				
33	2	2	3	66	3	3	1				

Anexo 6: Cantidad de errores morfosintácticos por alumno y sub-categorías.

Alumno	Sujeto (ausencia)	Concordancia sujeto/verbo	Concordancia Nominal	Gerundio	Concordancia verbal	Alumno	Sujeto (ausencia)	Concordancia sujeto/verbo	Concordancia Nominal	Gerundio	Concordancia verbal
1	0	1	1	0	0	50	1	2	1	0	0
2	1	1	2	0	2	51	1	3	3	1	4
3	0	2	3	1	5	52	1	0	1	0	0
4	2	1	2	0	3	53	0	0	2	0	0
5	0	1	1	0	2	54	0	2	4	0	2
6	0	3	2	0	0	55	1	3	3	0	2
7	0	1	1	0	0	56	0	1	0	0	2
8	0	2	0	1	0	57	1	1	2	0	5
9	0	0	1	0	1	58	0	1	5	1	1
10	1	1	3	0	1	59	0	0	2	1	1
11	0	0	1	1	1	60	0	0	2	0	2
12	1	1	3	0	0	61	0	0	1	0	0
13	1	1	4	0	3	62	0	1	2	0	0
14	0	0	0	0	4	63	2	1	4	1	5
15	0	1	2	0	1	64	3	1	4	1	1
16	1	0	2	0	2	65	2	0	1	0	2
17	0	4	3	0	5	66	0	1	1	0	1
18	0	0	0	0	0	67	1	0	6	1	2
19	1	2	4	1	1	68	1	0	0	1	0
20	1	0	1	0	1	69	0	0	2	1	0
21	0	1	3	0	2	70	1	2	0	0	1
22	0	0	0	0	0	71	0	2	1	0	2
23	0	2	0	0	2	72	0	2	1	0	0
24	1	1	4	0	5	73	2	1	2	0	0
25	1	2	3	0	1	74	0	1	0	0	2
26	1	2	4	0	2	75	0	1	0	0	6
27	1	2	2	0	1	76	0	2	0	0	3
28	1	2	7	2	1	77	0	1	4	2	2
29	0	3	3	0	0	78	0	0	1	1	5
30	0	1	6	1	4	79	0	4	1	0	1
31	0	2	3	0	4	80	0	0	3	0	4
32	1	1	3	1	0	81	1	2	3	1	0
33	1	0	1	0	0	82	0	3	0	0	1
34	0	2	4	2	4	83	2	4	2	0	1
35	0	1	4	1	2	84	0	0	0	0	0
36	0	0	1	1	4	85	0	0	1	0	0
37	0	1	3	0	3	86	0	2	2	0	1
38	4	1	1	0	3	87	1	0	2	1	2
39	0	2	3	0	2	88	0	3	4	0	1
40	0	1	0	0	0	89	0	4	3	0	3
41	0	3	1	0	1	90	3	2	7	1	1
42	1	0	1	0	2	91	1	0	2	0	1
43	0	1	2	0	1	92	0	2	3	0	0
44	0	0	1	0	0	93	1	3	3	1	1
45	0	3	2	0	3	94	2	2	1	0	4
46	1	1	2	0	4	95	2	2	2	1	1
47	1	1	4	0	3	96	0	1	0	0	1
48	0	1	4	0	2	97	0	3	3	0	3
49	0	3	1	0	2						

Anexo 7: Cantidad de errores mecánicos por alumno y sub-categorías.

Alumno	Mayúsculas	Ortografía	Alumno	Mayúsculas	Ortografía	Alumno	Mayúsculas	Ortografía
1	0	1	34	0	2	67	0	1
2	0	6	35	0	6	68	2	1
3	0	2	36	0	5	69	0	4
4	0	4	37	0	7	70	0	3
5	0	1	38	1	3	71	0	5
6	0	1	39	0	1	72	4	0
7	0	4	40	0	0	73	0	0
8	0	4	41	0	3	74	0	2
9	0	3	42	0	4	75	0	4
10	0	4	43	0	4	76	1	2
11	0	4	44	0	1	77	1	2
12	0	2	45	0	0	78	1	3
13	0	5	46	0	2	79	1	1
14	0	1	47	0	4	80	0	5
15	1	2	48	1	1	81	0	2
16	0	1	49	0	2	82	0	2
17	0	1	50	0	1	83	0	1
18	0	1	51	10	5	84	0	0
19	1	1	52	0	0	85	0	1
20	0	7	53	0	2	86	0	5
21	0	3	54	0	1	87	0	8
22	1	1	55	1	0	88	0	3
23	0	1	56	0	0	89	0	3
24	3	3	57	0	4	90	0	3
25	0	5	58	0	2	91	0	2
26	0	5	59	0	0	92	0	5
27	1	2	60	0	0	93	0	3
28	0	2	61	0	3	94	0	4
29	0	0	62	0	2	95	0	1
30	0	4	63	0	2	96	0	3
31	0	1	64	0	4	97	2	2
32	0	3	65	0	3			
33	0	2	66	0	3			

Anexo 8: Cantidad de errores semánticos por alumno y sub-categorías.

Alumno	Preposición	Cognados	Vocabulario	Alumno	Preposición	Cognados	Vocabulario
1	1	0	2	50	0	0	1
2	0	0	2	51	1	0	1
3	1	1	2	52	0	1	2
4	2	1	0	53	1	0	0
5	1	0	0	54	0	1	0
6	1	1	0	55	0	0	3
7	0	0	0	56	0	1	1
8	0	1	0	57	1	0	3
9	1	1	0	58	0	1	2
10	1	0	1	59	1	0	2
11	1	0	0	60	0	2	1
12	2	2	3	61	1	0	2
13	3	0	2	62	1	1	0
14	0	0	0	63	1	1	2
15	1	0	3	64	1	0	2
16	0	0	2	65	1	1	3
17	0	0	1	66	0	1	0
18	0	0	0	67	2	4	4
19	0	0	0	68	0	2	1
20	0	0	0	69	4	2	4
21	0	0	0	70	1	0	5
22	0	0	0	71	1	0	2
23	0	1	0	72	2	2	0
24	2	0	1	73	1	0	0
25	0	0	1	74	0	2	0
26	0	1	4	75	3	2	0
27	0	1	0	76	2	1	3
28	0	1	3	77	3	2	2
29	1	0	3	78	1	2	0
30	1	1	1	79	3	1	1
31	1	2	1	80	0	1	0
32	2	1	2	81	2	1	0
33	1	0	2	82	2	2	2
34	0	1	1	83	0	0	1
35	2	0	0	84	0	1	0
36	1	0	0	85	1	1	5
37	2	2	0	86	2	2	1
38	0	0	5	87	7	0	2
39	1	0	1	88	1	2	1
40	0	0	2	89	1	0	0
41	2	0	3	90	1	3	3
42	2	0	2	91	0	2	2
43	1	1	2	92	1	1	4
44	0	1	1	93	1	0	0
45	1	2	2	94	0	0	2
46	0	1	2	95	1	0	0
47	2	0	1	96	1	0	0
48	1	0	2	97	3	2	1
49	0	0	3				

Anexo 9: Constancia de autorización de toma de muestras

Callao, Setiembre 2016

Señor,

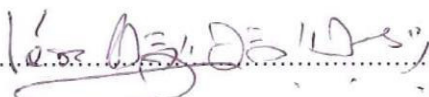
Dr. Florentino Mayurí

Director del Instituto para la Calidad de la Educación –USMP

De mi consideración,

Por medio de la presente, dejo constancia que la Lic. SILVIA CRISTINA GONZALEZ SUSANIBAR, identificada con DNI 09071346, docente de esta casa de estudios, cuenta con nuestra autorización para tomar las muestras necesarias como parte de su tesis de maestría titulada: “Análisis de los errores más comunes en la producción de textos escritos de la Escuela Nacional de Marina Mercante Almirante Grau”.

Reciba un cordial saludo,



Dr. (c) César Antonio Herrera Córdova

Jefe de Investigación, Desarrollo, Innovación y Educación a Distancia ENAMM